

MÉLANGES MARCEL COHEN

JANUA LINGUARUM

STUDIA MEMORIAE
NICOLAI VAN WIJK DEDICATA

SERIES MAIOR

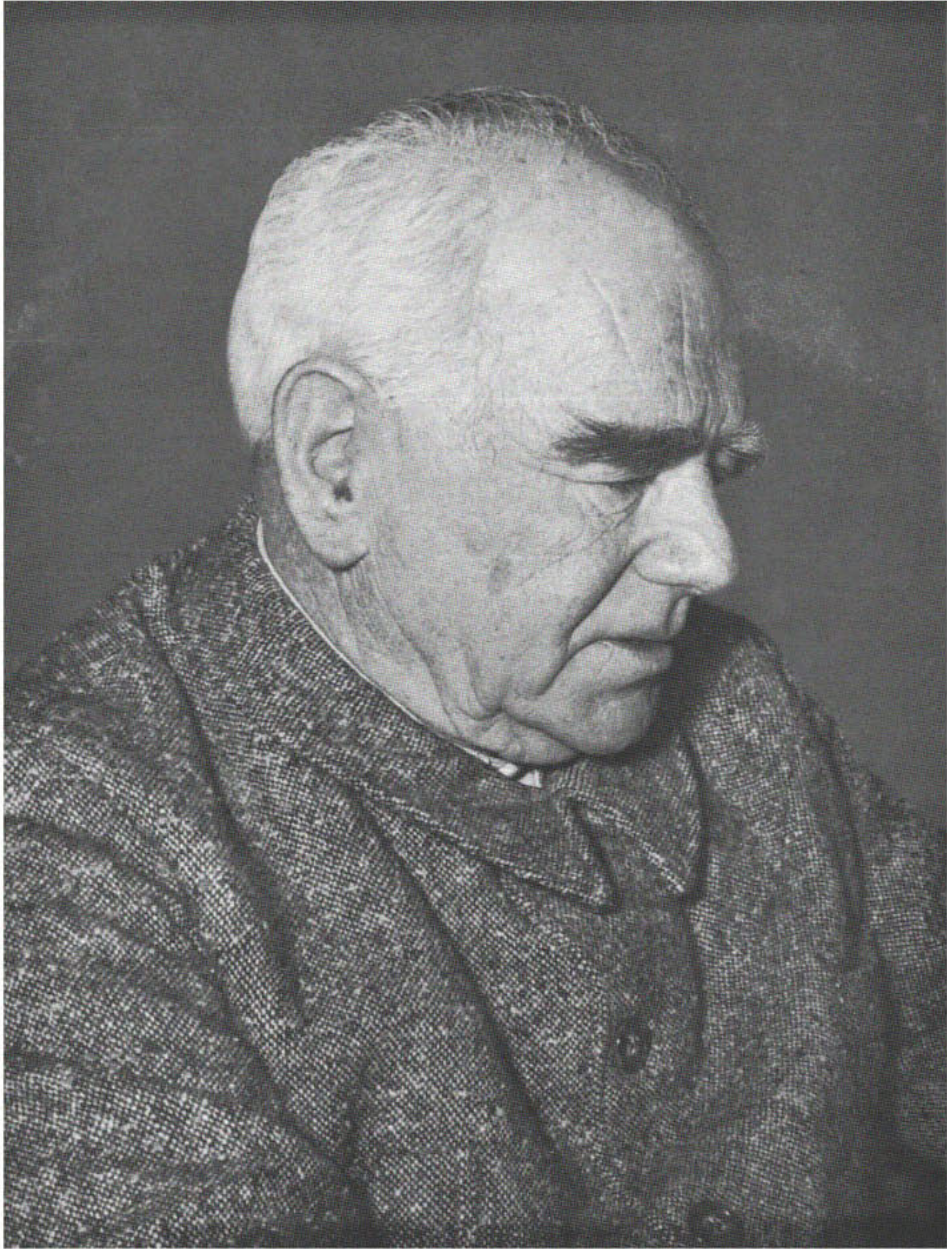
27



1970

MOUTON

THE HAGUE • PARIS



MÉLANGES MARCEL COHEN

ÉTUDES DE LINGUISTIQUE,
ETHNOGRAPHIE ET SCIENCES CONNEXES
OFFERTES PAR SES AMIS
ET SES ÉLÈVES À L'OCCASION DE
SON 80ÈME ANNIVERSAIRE

AVEC DES ARTICLES ET ÉTUDES INÉDITS DE
MARCEL COHEN

RÉUNIS PAR
DAVID COHEN

1970
MOUTON
THE HAGUE • PARIS

© Copyright 1970 in The Netherlands.
Mouton & Co. N.V., Publishers, The Hague.

*No part of this book may be translated or reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm,
or any other means, without written permission from the publishers.*

LIBRARY OF CONGRESS CATALOG CARD NUMBER: 77-84662

Printed in The Netherlands by Mouton & Co., Printers, The Hague.

LE COMITÉ D'HONNEUR

PRÉSIDENTS:

R. BLACHÈRE
(Sorbonne, Paris)

E. CERULLI
(Conseiller d'État, Rome)

A. SOMMERFELT
(Université d'Oslo)

MEMBRES:

S.E. ATO ABBEBE RETTA
Ministre de la Santé Publique, Addis Abeba

P. DEMIEVILLE
(Membre de l'Institut, Paris)

G. R. DRIVER
(Oxford)

H. FREI
(Université de Genève)

V. GEORGIEV
(Vice-Président de l'Académie des Sciences de
Bulgarie)

A. GRAUR
(Président de l'Académie des Sciences de
Roumanie)

B. HAVRÁNEK
(Université de Prague)

R. JAKOBSON
(Université de Cambridge, U.S.A.)

Mme V. KRATCHKOVSKAYA
(Leningrad)

J. KURYŁOWICZ
(Université de Cracovie)

W. LESLAU
(Université de Los Angeles)

G. LEVI DELLA VIDA
(Académie dei Lincei)

N. MYAKE
(Université de Tokyo)

H. J. POLOTSKY
(Université hébraïque de Jerusalem)

D. A. OLDEROGGE
(Université de Leningrad)

W. STEINITZ
(Académie des Sciences de Berlin)

S. STRELCYN
(Université de Varsovie)

E. ULLENDORFF
(Université de Londres)

CH. VIROLLEAUD
(Membre de l'Institut, Paris)

W. VON WARTBURG
(Université de Bâle)

LE COMITÉ D'INITIATIVE

ANDRÉ CAQUOT

(École Pratique des Hautes Études)

DAVID COHEN

(C.N.R.S. et École Pratique des Hautes Études)

MAXIME RODINSON

(École Pratique des Hautes Études)

NADA TOMICHE

(Cahiers de l'Orient Contemporain)

JOSEPH TUBIANA

(École Nationale des Langues Orientales Vivantes)

Secrétaire de rédaction: David Cohen

TABLE DES MATIÈRES

RÉGIS BLACHÈRE

En guise de propos liminaire	xv
Bibliographie des travaux de Marcel Cohen depuis 1955	xix

1. ARTICLES INÉDITS DE MARCEL COHEN

Techniques et vocabulaires	3
Discontinuité et dépassement	10
Langues et nations	14
Quelques considérations sur langage et pensée	29
La linguistique dans l'enseignement général	36
Culture scientifique et artistique à l'école	42
Notes sur <i>Réveil de la femme</i> et <i>La matinée d'un homme</i> de J.-R. Bloch	45
Faut-il jouer Racine?	55
Note sur des aliénations de l'œuvre d'art	57
Écriture et cinéma	59

2. LINGUISTIQUE GÉNÉRALE

OLGA S. AKHMANOVA

Compréhensions et méta-compréhensions	65
---	----

IVAN and JUDITH FÓNAGY

Distribution of Phonemes in Word-Sets Contrasting in Meaning	69
--	----

X	TABLE DES MATIÈRES	
I. J. GELB		
A note on morphographemics		73
A. GRAUR		
Formations erronées		78
ANDRÉ G. HAUDRICOURT		
Le passage de la quantité à la qualité		82
K. J. HOLLYMAN		
Nomenclature scientifique et lexique populaire		84
JERZY KURYŁOWICZ		
Le mètre quantitatif en arabe et ailleurs.		92
JEAN LECERF		
Réflexions sur les renaissances linguistiques en relation avec la carrière littéraire de Taha Hussein		99
JEAN PERROT		
Remarques sur la notion de sujet		107
HAIIM B. ROSÉN		
Les successivités		113
JAN ŠABRŠULA		
Le caractère complexe des unités linguistiques		130
ALF SOMMERFELT		
L'élément social dans les changements phonétiques et phonémiques		137
ANDRÉE TABOURET-KELLER		
L'acquisition du langage entre 2 et 3 ans: La place des substantifs dans les échanges linguistiques parents-enfants		140
 3. ÉTUDES DE FRANÇAIS 		
JEAN DUBOIS		
Étude des règles morphologiques d'un type de transformation en français		151
G. GOUGENHEIM		
La préposition "en" devant certains compléments de matière dans la langue du XVI ^e siècle		157
P. GUIRAUD		
En marge des ballades en jargon		162
HALINA LEWICKA		
Les types d'unités nominales composées d'après le témoignage de J. Palsgrave		171

R. L'HERMITTE	
La prononciation du français au 18e siècle et les graphies russes contemporaines	177
HENRI MITTERAND	
Retour sur l'épithète et l'apposition en français	181
J. POHL	
Remarques sur les antonymes	185
R.-L. WAGNER	
Notes de lecture (Mémoires composés par des émigrés français)	193
P. J. WEXLER	
Pour l'étude du vocabulaire des vaudevilles	207

4. ÉTUDES CHAMITO-SÉMITIQUES

ANDRÉ CAQUOT	
Hébreu <i>šyyīm</i> , grec <i>Aithiopes</i>	219
DAVID COHEN	
Les formes du prédicat en arabe et la théorie de la phrase chez les anciens grammairiens	224
G. S. COLIN	
Emprunts grecs et turcs dans le dialecte arabe de Malte	229
G. R. DRIVER	
Colloquialisms in the Old Testament	232
H. FLEISCH	
Un texte arabe, dialectal, de Zgharta (Liban Nord)	240
LIONEL GALAND	
Latin <i>Stāmen</i> , français <i>étaim</i> , berbère <i>idd</i> 'Fil de chaîne'	245
P. GALAND-PERNET	
"Genou" et "force" en berbère	254
WOLF LESLAU	
The <i>ma</i> -Clause in Harari	263
G. LEVI DELLA VIDA	
Punico <i>mu</i> , pronomme interrogativo e relativo	274
CH. PELLAT	
Sur l'expression arabe <i>aš'ār m.n.š.fa/āt</i>	277
H. J. POLOTSKY	
Le suffixe de la 3e personne pluriel en néo-éthiopien	286

CHAIM RABIN	
La correspondance <i>d</i> hébreu – <i>d</i> arabe	290
MAXIME RODINSON	
Sur la prononciation ancienne du <i>qāf</i> arabe	298
LUCIENNE SAADA	
Le langage de femmes tunisiennes	320
STEFAN STRELCYN	
Note sur les noms de la variole et de quelques autres maladies éruptives en amharique suivie d'une Note sur la variolisation en Éthiopie	326
GÉRARD TROUPEAU	
Un vocabulaire arabe dialectal-éthiopien	333
JOSEPH TUBIANA	
A propos de l'amharique <i>nagar gən</i>	343
EDWARD ULLENDORF	
<i>rässahu</i> versus <i>räsəččallähu</i>	348

5. ÉTUDES LINGUISTIQUES DIVERSES

HENRI FREI	
Cinquante onomatopées japonaises.	359
VLADIMIR GEORGIEV	
Common Slavic and Indo-European	368
IORGU IORDAN	
Le suffixe roumain (i)tate	375
ROMAN JAKOBSON	
Tempus ← Rotatio → Adulterium	379
G. LAZARD	
Etude quantitative de l'évolution d'un morphème: La postposition <i>rd</i> en persan	381
KAREL PETRÁČEK	
Phonologische Systeme der zentralsaharischen Sprachen (vokalische Phoneme)	389
WOLFGANG STEINITZ	
Zur "Homonymophobie" in einer illiteraten Sprache	397

6. ÉPIGRAPHIE ET PALÉOGRAPHIE

V. KRATCHKOVSKAYA	
Additions à la lecture de l'inscription du Manas-Gumbez	403

	TABLE DES MATIÈRES	xiii
ANDRÉ VAILLANT		
L'édition des textes vieux-slaves		407
 7. LITTÉRATURE 		
ENRICO CERULLI		
Canti amarici delle corti e delle campagne		415
ROGER SCHNEIDER		
Les titres des psaumes en éthiopien.		424
NADA TOMICHE		
La <i>mawwāl</i> égyptien		429
 8. ETHNOGRAPHIE 		
ANTONIO MORDINI		
Un crucifix en bois sculpté provenant du monastère de Dabra Dämmò (Ti-grai Oriental, Ethiopie)		441
LANFRANCO RICCI		
Vin vecchio e botta nuova — Annotazioni sullo stile narrativo della letteratura amarica contemporanea (Etiopia).		464
 9. HISTOIRE 		
TH. MONOD		
En marge de la conquête marocaine du Soudan : La lettre espagnole de 1648		459

EN GUISE DE PROPOS LIMINAIRE

RÉGIS BLACHÈRE

Dix ans se sont écoulés depuis que quelques amis joignirent leurs efforts pour offrir à Marcel Cohen un volume témoignant de leur reconnaissance et de leur attachement. Sous le titre de *Cinquante années de recherches* se trouvèrent ainsi réunis des travaux et des articles du Maître dont on entendait, par cette voie, rappeler l'ubiquité intellectuelle et l'inlassable curiosité. En fait cet hommage conduisit à une résurgence de l'enseignement de Marcel Cohen; ce témoignage en effet fournit à un large public de chercheurs des éléments de travail et des sources de réflexions, dont il aurait risqué de demeurer privé du fait de la dispersion ou de l'inaccessibilité d'un grand nombre de ces études.

Dans la Préface que Joseph Vendryes avait tenu à écrire à l'adresse de son ami, en tête de *Cinquante années de recherches*, l'accent avait été mis sur l'importance sociale et sociologique du langage telle qu'elle se manifeste dans toute l'œuvre déjà publiée à ce moment par Marcel Cohen. Au cours des dix années qui viennent de s'achever, ce fait de civilisation n'a cessé de s'affirmer encore dans la production scientifique de celui que nous honorons. Dans l'impossibilité où l'on est ici de souligner l'intérêt de l'ensemble des écrits postérieurs à 1955, il semble essentiel de dégager, pour en mieux signifier l'importance, ce qui demeurera une des grandes œuvres de Marcel Cohen, à savoir son livre intitulé *La grande invention de l'écriture et son évolution*, paru en 3 vol. à Paris en 1958. Le titre même est une évocation; il situe les données du problème et les dimensions qu'il convient d'assigner à l'enquête. L'auteur entend fournir non pas une simple Histoire de l'Écriture, mais en même temps et surtout une perpétuelle remise en perspective de ce que furent l'invention et le perfectionnement des divers systèmes scripturaires que s'est donnée l'Humanité dès qu'elle a éprouvé le besoin de se communiquer. Il convenait, dès l'entrée de ne point laisser le lecteur dans l'ignorance des difficultés qu'un tel propos et une telle ambition ne pouvaient manquer de rencontrer. Préciser le plan, éclairer les voies exigeait déjà la parfaite possession du sujet. Après plusieurs années, la relecture de l'*Introduction* à ce travail provoque une exaltante impression de sécurité, une confiance dans la prudence des démarches, dans la recherche des définitions; le fait scripturaire se situe peu à peu avec ses tâtonnements, ses efforts pour ajouter ingéniosité à hardiesse intellectuelle; ainsi apparaissent

des systèmes décrits avec autant de minutie que d'aisance comme l'état pré-scripturaire, l'invention de la pictographie ou des procédés idéophonographiques découverts en Extrême Orient. Avec une habileté qui confine à l'art, Marcel Cohen a bien entendu su délimiter la place de choix qui revient à l'invention de l'alphabet phonétique et au bouleversement que ce système a provoqué dans l'histoire de l'écriture; un piège ici guettait l'auteur; il sut l'éviter en ne s'enlisant pas dans l'épineuse distinction des origines de cette invention révolutionnaire; en dernière analyse il semble que nous ne puissions remonter jusqu'à différents états séparés, plus ou moins proches de cette origine par le tracé, et plus ou moins distincts les uns des autres, sur une aire géographique d'ailleurs difficile à cerner. Restait la redoutable entreprise de décrire dans le détail, sans tomber dans l'obscurité de l'exposé technique, ce que fut au long de plusieurs millénaires l'évolution de ce système alphabétique. Ici, un chacun pourra, selon sa spécialité, sa curiosité ou sa culture, s'arrêter plus ou moins longuement sur les chapitres de son choix. Les pages consacrées à l'exposé des systèmes sémitiques et singulièrement à l'arabe sont d'une qualité d'information et de présentation qu'on ne saurait assez louer. L'histoire de nos écritures occidentales se présente elle aussi en une synthèse dans laquelle se découvrent toutes les qualités que le plus exigeant lecteur est en droit de réclamer. Partout, le livre se signale par une référence continue au développement de l'invention scripturaire et de la civilisation humaine. En une certaine mesure, ce beau livre, qui est un grand livre, est somme toute une histoire du génie humain en une de ses manifestations les plus ingénieuses et les plus fécondes.

La publication de ce magistral ouvrage et de plusieurs autres entre 1955 et 1965 n'a pu manquer de procurer à Marcel Cohen un sentiment de légitime fierté. Le savant ne devait d'ailleurs pas tarder à en éprouver bientôt une autre, d'allure au surplus différente. La tardive reconnaissance des hommes envers ceux qui les honorent par leurs travaux, leurs recherches ou leur simple désintéressement, s'est pour une fois jointe sans trop attendre à la satisfaction éprouvée par notre ami devant le spectacle d'une œuvre accomplie. Au mois de juillet 1964, le savant qui avait tant travaillé sur la langue et la littérature éthiopiennes, qui avait doté les sémitisants d'une grammaire de l'amharique constituant une œuvre définitive, qui avait pendant plus d'un demi-siècle exploré le folklore et la vie religieuse de l'Abyssinie, apprenait que le prix international créé en 1954 par l'empereur d'Ethiopie en faveur d'un spécialiste des études éthiopiennes venait de lui être décerné. La remise de ce prix eut lieu à Addis Ababa le 10 octobre 1964 en présence de l'empereur et devant une assistance où se trouvait Madame Marguerite Cohen dont l'aide fut si précieuse pour l'élaboration de l'œuvre du Maître et qui fut, elle aussi, officiellement conviée à cette imposante cérémonie. Tous les amis de celui qui fut l'objet de cet hommage grandiose autant que mérité se réjouirent. Peut-être même ressentirent-ils plus profondément que celui qu'on tenait à honorer cette marque signalée d'une reconnaissance sur laquelle on a pensé devoir insister, une certaine modestie dût-elle en souffrir.

Le présent volume de mélanges ne saurait certes égaler en magnificence l'hommage

dont on vient de parler. Nous sommes pourtant certains qu'il touchera en Marcel Cohen un point qui ne le trouvera pas insensible. Par la diversité des contributions ici résumées, notre Maître et Ami verra en effet se confirmer à ses yeux mêmes, s'il en est besoin, combien son influence sur nous a pu être diverse, durable et profonde. Par là aussi, il lui sera permis de mesurer à quel point sa pensée, ses travaux, son enseignement et son exemple ont pu atteindre à des limites tout d'abord insoupçonnées. Dans l'humble témoignage de celui à qui l'on a demandé ce *Propos liminaire*, que Marcel Cohen veuille bien découvrir l'expression de ce que chacun de nous a éprouvé dans ses rapports avec lui. Cela porte un nom simple et que bien peu méritent tout au long de leur vie. Cela se nomme: l'estime dans l'amitié.

BIBLIOGRAPHIE DES TRAVAUX DE MARCEL COHEN
DEPUIS 1955*

Cinquante années de recherches linguistiques, ethnographiques, sociologiques, critiques et pédagogiques
Paris (Imprimerie Nationale — Klincksieck), 1955, XV + 387 pages.

Ce recueil d'articles de Marcel Cohen, publié par ses amis, contient une bibliographie des ouvrages de l'auteur parus avant 1955. Voici les omissions qu'on a pu relever dans cette bibliographie:

- "Aspect et temps dans le verbe, communication à la Société de Psychologie, 10 mars 1927".
- "Observations sur les compléments de phrase détachés par une ponctuation", *Actes du congrès de Copenhague de 1936, 1938*, pp. 106-108.
- "Substrato, superstrato, adstrato", *V^o congrès des linguistes, Réponses au questionnaire (suite)*, p. 23, Bruges, 1939.
- "La langue poétique", *ibid.*, p. 37.
- "Sur la racine dans les langues chamito-sémitiques", *ibid.*, pp. 17-18. Réponse au questionnaire.
- "Sur la réforme de l'enseignement, par L. A. Fouret et Marcel Cohen, dans *Europe*, mars 1947, pp. 140-141.
- "Quelques mystifications", dans *Nouvelle Critique*, n° 31, décembre 1951, pp. 107-112.
- "Chameau' chez Apollinaire", dans *Le français moderne*, janvier 1952, pp. 55-56.
- "Cigarette' et 'petit cigare'", dans *Le français moderne*, juillet 1952, p. 226.
- "Autour de l'esprit scientifique à l'école et en particulier de la science du langage", *Ecole Laïque*, 1945.
- "Les langues dans le monde", *Humanité*, 14.5.35 (Les sciences).
- "Une encyclopédie historique" (*Bibliothèque de Synthèse historique*), *Les semailles*, Novembre 1923.

Comptes-rendus

- WALLON (Henri): *L'enfant turbulent*, Les Semailles, avril 1926.
- CHAÎNE (M.): "La chronologie des temps chrétiens de l'Égypte et de l'Éthiopie", *Revue de Philologie*, 1926, pp. 255-256.
- JAKOBSON (R.): *Kindersprache und allgemeine Lautgesetze*, Upsal, 1940-1942, *A.S.*, 1940-1948, pp. 842.

C.R. 50 années de recherches

- Annonce par Vendryes de la remise du 1er exemplaire des 50 années, le 15 juin 1955, *BSL*, 51, 1955, p. XXXV.
- WAGNER (R. L.): "Les 50 ans de Recherches de Marcel Cohen", *Les lettres françaises*, n° 599, du 22-12 au 28-12-1955, pp. 1 et 5.
- GUIRAUD (Pierre): *Vie et Langage*, n° 49, avril 1956, pp. 179-180.

* Abréviations utilisées: *A.S.* (Année Sociologique), *BiOr* (Bibliotheca Orientalis), *BSL* (Bulletin de la Société de Linguistique de Paris), *BSOAS* (Bulletin of the School of Oriental and African Studies), *E.N.* (L'Ecole et la Nation), *JA* (Journal Asiatique), *NTS* (Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap), *RBPh* (Revue belge de Philologie et d'Histoire), *REA* (Revue des Études Romanes), *RHR* (Revue d'Histoire des religions), *RPh* (Revue de Philologie romane), *Z.Ph* (Zeitschrift für Phonetik).

Combat 3 mai 1956.

ULLENDORFF (E.): *The Society for Old Testament Study-Book List 1956*, p. 76.

LE BIDOIS, "Un grand linguiste Marcel Cohen", *Le Monde*, 18 juillet 1956, p. 6.

THOMAS (D.) WINTON: *Journal of semitic studies*, I, n° 3, juillet 1956, pp. 279-280.

MEILE (Pierre): *Les Langues modernes*, 1956, p. 77.

ERNOUT (Alfred): *Revue de Philologie*, XXXI, 1957, p. 2.

SRELCYN (Stefan): *Rocznik Orientalistyczny*, Varsovie 1957, pp. 146-149.

Arts et Traditions populaires, 1957, p. 373.

ŠABRŠULA (Jan): "Pul století Badatelské Cinnosti Francouzského Marxistického Lingvisty Marcela Cohena", *Slovo A. Slovesnost*, 4, XIX, 1958, pp. 282-289.

SOMMERFELT (Alf): *N.T.S.*, XVIII, 1958, p. 432.

COHEN (David): *Année sociologique*, Tome 8, 1955-56, (PUF), 1957, pp. 498-501.

Des comptes rendus d'ouvrages et d'articles de Marcel Cohen antérieurs à 1955 ont été publiés après cette date et n'ont donc pas été mentionnés dans les *Cinquante années*. Ce sont:

C.R. *Histoire d'une langue*, Ed. Fr. Réunis (2ème éd.), 1950.

DRASKOVIC (V.): *Zbornik Filozofskoga Fakulteta* (Univ. de Belgrade), II, 1952, pp. 417-422.

HALL (Robert A. Jr.): *Language*, 24, 1948, pp. 235-236.

ASSIRELLI (O.): *Scientia*, LXXXVIII, 1953, pp. 66-68.

C.R. *Langues du monde*, C.N.R.S. (Klincksieck), 1952

LEJEUNE (M.): *BSL* XLIX (139), 1953, pp. 1-2.

MAROUZEAU (J.): *Revue des Etudes latines*, XXXI, 1953, pp. 396-397.

HAKULINEN (L.): *Virittäjä*, 1953, pp. 322-324.

F(RANCESCHINI) (E.): *Aevum*, XXVII, 1953, p. 383.

LE GALLO (J.): *Ogam*, V (28), 1953, pp. 58-62.

MOSSE (Fernand): *Revue des études germaniques*, IX, 1954, pp. 178-179.

HOENIGSWALD (M.): *Journal of the American Oriental Society*, LXXIV, 1954, pp. 65-66.

KENNARD (E. A.): *American Anthropologist*, LVI, 1954, pp. 1133-1135.

DUCHESNE-GUILLEMIN (J.): *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, XXXII, 1954, pp. 868-870.

CHANTRAINE (P.): *Revue des Etudes Grecques*, LXVII, 1954, pp. 267-268.

ADRADOS (F. R.): *Emerita*, XXII, 1964, pp. 283-284.

ASSIRELLI (O.): *Scientia*, LXXXIX, 1954, pp. 28-33.

PAGLIARO (A.): *Ricerche Linguistiche*, III, Roma, 1954, p. 210.

SHAFFER (R.): *T'oung Pao*, XLIII, 1/2, 1954, pp. 133-147.

COCCO (V.): *R. Portugeza*, F. VI, 1953-55, pp. 425-426.

WESTERMANN (D.): *Z. Phon.*, VIII, 1954-55, pp. 424-426.

KLINGENHEBEN (A.): *Afrika und Übersee*, XXXIX, 1954-55, pp. 191-193.

BLAKE (F. R.): *American Journal of Philology*, LXXVI, Baltimore, 1955, pp. 100-103.

RODINSON (M.): *L'Année sociologique*, Paris, 3ème série, 1952 (1955), pp. 528-530.

ERHART (Adolf): *Recueil de travaux de Philosophie*, Brno, 1955, pp. 136-140.

WALSHE (M.): *Erasmus*, VIII, 1955, pp. 600-604.

H(ENDERSON) (E. J. A.): *BSOAS*, XVII, 1955, pp. 409-410.

LEGROS (É.): *Les dialectes belgo-romans*, Tome XV, n° 1, janvier-mars 1958, pp. 70-71.

SOMMERFELT (Alf): *N.T.S.*, XVIII, 1958, pp. 379-381.

HOFMANN (E.): *Gnomon*, XXX, 1958, p. 153.

C.R. *Enfance V*, 3, juin 1952, *Sur l'étude du langage enfantin*

WIBLÉ (E.): *Cahiers F. de Saussure*, XII, 1954, pp. 75-77.

OHNESORG (K.): *CMF*, XXXVI, 1954, pp. 115-117.

C.R. *Ecriture Ed. Sociales 1953*

LEJEUNE (M.): *Revue des Etudes anciennes*, LVI, 1954, p. 429.

ASSIRELLI (O.): *Scientia*, n° 510, 1954, pp. 344-345.

LAZARD (Gilbert): *Le courrier rationaliste*, 26 juin 1955, p. 82.

- PERROT (Jean): *Revue des langues romanes*, LXXII, n° 1955 (1955), pp. 63-64.
 STRELCYN (Stefan): *Przegląd orientalistyczny*, n° 2 (10), Vol. 7; 1955, pp. 180-183.
 ISTRIN (V. A.): *Vestnik drevney istorii* (1955), 2, pp. 124-132.
 VENDRYES (J.): *Bulletin de la société de Linguistique*, 51, 2, 1955, pp. 12-14.
 BOÛAERT (J.): *R.B.Ph.*, XXXIII, 1955, pp. 512-513.
 DAVID (Madeleine): *JA*, CCXLIII, 1955, pp. 241-243.
 HAUDRICOURT (A. G.): *L'Année sociologique*, 3ème série (1953-1954), 1956, p. 507.
 SOMMERFELT (A.): *N.T.S.*, XVIII, 1958, pp. 431-432.
- C.R. Grammaire et style, Ed. Sociales, 1954*
- DOUTCHEV (Nikolai): *Ezik i literatura*, 1955, 1/2, pp. 152-155.
 LAZARD (Gilbert): *Le Courrier Rationaliste*, 26 juin 1955, pp. 82-83.
 BITEFF (Jacques): *Nouvelles Juives*, Sofia, 2 juillet 1955, n° 346.
 DAUZAT (Albert): *Le Français moderne*, n° 3, juillet 1955, pp. 229-230.
 BUBEN (Vladimir): *Philologica*, Supplément à *Časopis pro moderni filologii*, VII, 1955, pp. 62-64.
 SAYCE (R. A.): *French Studies*, IX, Oxford, 1955, pp. 377-378.
 RAPION (Jean): *L'Ecole et la Nation*, n° 42, novembre 1955, p. 25.
 BEAULIEUX (Charles): *L'Ecole libératrice*, 16.12.1955, p. 280.
Arts et traditions populaires, n° 4, oct.-déc. 1955, p. 408.
 VENDRYES (J.): *Bulletin de la Société de Linguistique*, 51 (2), 1955, pp. 14-17.
 LEJEUNE (Michel): *REA*, LVII, 1955, p. 136.
 GILSON (Willy): *Journal d'Esch-Luxembourg*, I, 6 janvier 1956, II, 13 janvier 1956, chronique littéraire.
 GOUGENHEIM (G.): *Bulletin Faculté des Lettres de Strasbourg, 1955-56*, pp. 168-169.
 GEORGE (André): *Nouvelles littéraires*, 19 janvier 1956.
 PERROT (Jean): *Revue des langues romanes*, LXII n° 1956 (1956), pp. 260-261.
 BARBIER (C. P.): *Archivum Linguisticum*, Glasgow, 1956, pp. 79-81.
 NIKOLOV (Bojel): *Bolgarski ezik 1956*, n° 3, pp. 302-308.
 FEBVRE (Lucien): *Annales*, juillet-sept. 1956, p. 422 (Vie intellectuelle).
 ERNOUT (Alfred): *R.Ph.*, XXX, 1956, p. 132.
 GAXOTTE (Pierre): *Le Figaro*, n° 3955, 25-26 mai 1957, p. 1.
 CIUREANU (Petre): *Bollettino dell'Istituto di lingue estere*, 5, 1957, p. 116.
 NOVAK (P.): *Slovo a slovesnost*, XIX, Praha, 1958, p. 315, à propos du C.R. de Febvre Lucien, *Bulletin signalétique*, 1962, p. 1263, nos 16, 19, 21, 550.

OUVRAGES, ARTICLES ET COMPTES RENDUS DE MARCEL COHEN PUBLIÉS DEPUIS
 1955

Linguistique en général, phonétique, écriture

Ouvrages

- Pour une sociologie du langage*, Paris (Albin Michel), 1956, 396 pages.
- C.R. Pour une sociologie du langage, Albin Michel, 1956*
- R. L. (Roger LALLEMAND): *L'Éducateur*, 25, 1er juin 1956, p. 201.
 LEVY-BRUHL (Henri): *Courrier rationaliste*, 24 juin 1956, p. 201.
 RODINSON (Maxime): "La langue et la société vues par Marcel Cohen", *Lettres françaises*, n° 658, 12 au 18 juillet 1956, p. 2.
 LE BIDOIS (R.): *Le monde*, 18 juillet 1956, p. 6.
 LEVY-BRUHL (Henri): *La Revue Socialiste*, Paris, n° 99, juillet 1956, pp. 213-214.
 G.T., *Hommes et mondes*, juillet 1956.
 MILLEPIERRES (F.): *Combat*, 23 août 1956.
 RAINE (S.): *L'Humanité*, 30.8.56.
 WAGNER (R. L.): *Mercure de France*, 1er septembre 1956, pp. 176-177.
 BAILLY (René): *Larousse mensuel illustré*, n° 505, sept. 1956 (Le mois littéraire).
Radio-diffusion (Antonio Porras), 8.10.56.
Bull. critique du livre français, oct. 1956 (32624).

- Revue française de science politique*, Vol. 6, n° 3, 5, décembre 1956.
- OSTOYA (Paul): *La Nature*, décembre 1956, p. 503.
- GRANAI (G.): *Cahiers internationaux de Sociologie*, XXI, 1956, pp. 179-180.
- GOUGENHEIM (G.): *Bulletin de la Faculté des lettres de Strasbourg*, 35ème année n° 2, novembre 1956, pp. 143-145.
- POULAT (E.): *Archives de sociologie des religions*, 2, juillet-décembre 1956, p. 144.
- DELORME (Albert): *Revue de Synthèse*, n° 3, juillet-septembre 1956, pp. 387-389.
- PARAIN (Charles), *Arts et Traditions populaires*, 4, oct.-déc. 1956, (PUF), p. 361.
- LEJEUNE (M.): *Revue des Etudes Anciennes*, LVIII, 1956, n° 3-4.
- C.V. *Institut international de Philosophie*, Paris (Bibliographie de la philosophie), sans date (1956 ou 1957).
- GREIMAS (A. J.): *Arguments*, n° 1, décembre 1956-janvier 1957, pp. 16-19.
- GALLIOT (Marcel), *Manuel général de l'instruction primaire. La défense de la langue française*, 16 janvier 1957, p. 103.
- E.P. *Archives de sociologie des religions*, janvier 1957, p. 150.
- ŠABRŠULA (J.): *Methodické rozhledy cizích jazyku*, Prague, 1957, pp. 69-72.
- jazyku, Prague, 1957, pp. 69-72.
- WARNANT (J.): *Cahiers d'études de Radio-Télévision*, 9, 25 février 1957, pp. 247-248.
- PIGNON (J.): *Français Moderne*, avril 1957, pp. 154-155.
- VERDONC (P.): *La revue nouvelle*, 15 avril 1957 (Bibliographie).
- CIUREANU (Petre): *Bollettino dell'Istituto di lingue estere*, 5, 1957, pp. 110-111.
- ASSIRELLI (O.): *Scientia*, 1957 (mai), pp. 171-172.
- MARS (Félicien): *La Croix*, 13 septembre 1957.
- PERROT (Jean): *Revue des langues romanes*, Vol. 72, 1957-58, p. 405.
- PULGRAM (Ernest): *Language*, Vol. 34, n° 1, janvier-mars 1958, pp. 98-99.
- COHEN (David): *Europe*, avril-mai 1958, pp. 226-230.
- Bull. de l'Ass. amicale des Anciens Elèves de l'Ecole Supérieure de Préparation et de Perfectionnement des Prof. de français à l'étranger*, XLI, n° 2, Sorbonne, 1958, pp. 14-15.
- GAUTHIER (Michel): "Le Marxisme et la Méthode en Linguistique", *Voies nouvelles*, juin-juillet 1958, pp. 16-19.
- BENVENISTE (Emile): *BSL*, 53 (1957-1958), Fasc. 2, 1958, pp. 38-41.
- SOMMERFELT (Alf): *N.T.S.*, XVIII, 1958, pp. 440-443.
- THERIVE (André): *Ecrits de Paris*, novembre 1959, pp. 123-124.
- DAUMAS (François): *R.H.R.*, CLVIII, n° 2, oct.-déc. 1960, pp. 255-256.
- OHNESORG (Karel), *SPFFBU (Ecrits de la Faculté de philosophie de l'Univ. de Brno)* (1964), p. 259.
- La grande invention de l'écriture et son évolution*, Paris (Imprimerie Nationale), 1958, I, Texte, 471 pages, II, Documentation, 288 pages, III, 97 planches.
- C.R. La grande invention de l'écriture**
- FEVRIER (J. G.): *Journal asiatique*, CCXLVI, 1958, Fasc. 4, pp. 469-471.
- FREINET (C.): *L'Éducateur*, 15 mars 1959 (n° 12), p. 629.
- JUIN (Pierre): *L'Humanité*, 27 mars 1959, p. 2.
- P.D. (Pierre DAD): *Lettres françaises*, 2.4.59.
- OSTOYA (Paul): *Causerie diffusée à la RTF le 23 avril 1959 (heure de culture française)*.
- TENAND (Suzanne): *La Tribune des Nations*, 22 mai 1959, p. 6.
- VAJDA (Georges): *Bull. des Biblioth. de France*, n° 6, juin 1959, C.R., n° 962.
- RODINSON (Maxime): *Bull. crit.*, n° 163 (juillet 1959), c.-r. n° 42212.
- LABERENNE (Paul), *La Pensée*, n° 86, juillet-août 1959, pp. 135-139.
- GAUCHERON (Jacques): *Europe*, n° 369, janvier 1960, pp. 142-146.
- ERNOUT (Alfred): *Revue de Philologie*, XXXIII, Fasc. 2, 1959, pp. 281-282.
- LEJEUNE (Michel), *REA*, LXI, 1959, pp. 435-438.
- LEVY-BRUHL (Henri): *Revue de Synthèse*, 3ème série nos 15-16 (juillet-décembre 1959).
- PREAUX (J. G.): *Latomus*, XIX, 1960, pp. 819-820.
- DAVID (Madeleine): *Critique*, juin 1960, pp. 554-567.
- RYCKMANS (G.): *Le Museon*, LXXIII, 1960, pp. 186-187.

- DAIN (Alphonse): *Les Belles-Lettres* (Association Guillaume Budé), 1960, pp. 426-430.
 VALOIS (H. V.): *L'Anthropologie*, Tome 64, 1-2, 1960, pp. 131-132.
 BLACHÈRE (Régis): *Arabica*, VII, 1960, p. 90.
 COHEN (David): *A.S.*, 1959 (1960), pp. 524-530.
 RODINSON (Maxime): *BSL*, 55, 1960, Fasc. 2, pp. 29-39.
 PARAIN (Charles): *Arts et traditions populaires*, Ed. Europea, Strasbourg-Année VIII, janvier-décembre 1960 (octobre 1961), pp. 237-238.
 BOÛAERT (J.): *Revue belge de Philologie et d'histoire*, 39, 1961, pp. 547-549.
 GUILLERMOU (A.): (non signé), *Vie et langage*, n° 116, novembre 1961, pp. 613-614.
 SEGERT (Stanislav): *Deutsche Literaturzeitung für Kritik der internationalen Wissenschaft*, 83, cahier 2, février 1962, pp. 98-103.
 GELB (I. J.): *Language*, Vol. 38, n° 2, avril-juin 1962, pp. 206-213.
 SAMARAN (Charles): *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes 1960* (1961), pp. 199-201.
 GELB (I. J.): *Bi Or.*, 19, 1962, pp. 125-128.
 SOMMERFELT (Alf): *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap, Universitets forlaget*, 1965, pp. 349-351.

L'écriture et la psychologie des peuples, XIIIème semaine de synthèse (Centre International de Synthèse), mai 1960, Paris (Armand Colin), 1963 (sous la direction de Marcel Cohen).

Articles

- "Za dialektikata v se vremennovo ezikoznanija (sur la dialectique dans la linguistique moderne)", dans *Ezik i literatura*, X, 1955, pp. 39-46.
 "Structure sociale et structure linguistique", dans *Diogène*, n° 15, juillet 1956.
 "Compréhensions", dans *Studia Linguistica in honorem acad. S. Mladenov*, Sofia, 1957.

C.R. Compréhensions

- PIGNON (J.): *Le Français moderne*, n° 4, octobre 1959, pp. 317-318.
 "De la datation des nouveautés linguistiques", *Bollettino dell'Istituto di lingue estere*, V, 5, Gênes, 1957.

C.R. De la datation des nouveautés linguistiques

- PIGNON (J.): *Le Français moderne*, n° 4, octobre 1959, pp. 318-319.
 "Le congrès d'Oslo", dans *La Pensée*, n° 76, nov.-déc. 1957, pp. 100-102.
 "Sovremennaja lingvistika i idealizm", dans *Voprosy jazykoznanija*, Moscou, 1958, 2, pp. 59-65.
 "Linguistique moderne et idéalisme", dans *Recherches Internationales*, mai-juin 1958, pp. 61-73.

C.R. Recherches Internationales

- WAGNER (R. L.): *Mercure de France*, novembre-décembre 1958, pp. 713-717.
 COHEN (David): *A.S.*, 1957-58, p. 524.
 PEREGO (Pierre): *L'Humanité*, 18.5.59, p. 2.
 "Méthodes linguistiques et histoire des idées dans les sciences", *Xifung Yuwen*, Peking, III, 1950, pp. 145-156.
 "Renouvellements des modes du verbe. Exemples observés dans l'évolution des langues sémitiques méridionales", *Scientia*, XCIV, 1959, pp. 166-172.

C.R. Renouvellement des modes du verbe

- HOLLYMAN (K. J.): *Aumla*, n° 13 (mai 1960), p. 93.
 "Où en est la linguistique?", dans *La Nouvelle Critique*, n° 124, mars 1961, pp. 44-59.

C.R. Où en est la linguistique

- LALLEMAND (R.): *L'Éducateur*, 15 octobre 1961, pp. 20-21.
 "Termes de phonétique à rejeter: alvéolaires, linguales", dans *BSL*, 56, 1961, pp. 80-85.
 "Confidences d'un linguiste", dans *Babel* (Berlin, Schönberg), VIII, 1962, pp. 123-124.
 "Méthodes. Notes préliminaires (avec références)", dans *A.S.* (1953-54), 1956, p. 498.

- "Problemy", *Slovo a slovenost*, 1964.
 "Sur le marxisme en linguistique", *Nouvelle Critique*, juin-juillet 1964, pp. 156-157.
 "Synchronie?", dans *Beiträge zur Sprachwissenschaft Volkskunde und Literatur Forschung*, Berlin, 1965, pp. 74-77
 "Les peuples et l'écriture", *Archaeologia*, septembre-octobre 1966, pp. 8-15.
 "Quelques notations historiques et critiques autour du structuralisme en linguistique", dans *La Pensée*, octobre 1967, pp. 28-37.
 "La linguistique et Roman Jakobson", dans *L'Humanité*, 15 mars 1968.

Communications, conférences, etc.

- "Observations linguistiques dans un village bilingue", *Actes du VI^e Congrès Intern. des Sc. Anthropologiques et ethnologiques*, Paris, 1960, Tome II.
Tribune de Paris, 5 mars 1957, *Paris-Inter* (et 12 mars), débat à propos de *Pour une sociologie du langage*.
 Interventions dans *Actes du 8^{ème} Congrès international des linguistes*, Oslo, 1958, pp. 31, 110, 380, 699, 769, 864.
 "Problèmes de la surabondance dans le langage" (Causerie radiodiffusée le 24 mars 1963 sur la chaîne France, III), dans *Le Courrier rationaliste*, n^o 4, avril 1963, pp. 60-66.
 "Travaux linguistiques en Bulgarie, Hongrie, Tchécoslovaquie", *BSL*, 51 (1955), p. II, Subjonction, *BSL*, 51 (1955), pp. XVI-XVII.
 "Programme de prospection en sociolinguistique", dans *Sociolinguistics, Newsletter*, I, 1967.

Comptes rendus:

- WHATMOUGH (Joshua): *Language, a modern synthesis*, New-York, Londres, 1956, A.S., 1961, pp. 516-518.
 MARTINET (André): *Éléments de linguistique générale*, Paris (Armand Colin), 1960, A.S., 1961, pp. 518-520.
 BUYSSENS (Eric): *Vérité et langue. Langue et pensée*, Bruxelles (Institut de sociologie Solvay), 1960, A.S., 1961, pp. 520-521.
 AMMER (Karl): *Einführung in die Sprachwissenschaft*, I, Halle Saale (Niemayer), 1958, A.S., 1961, p. 521.
 TAULI (Valter): *The structural tendencies*, Helsinki (Annales de l'Académie des Sciences), 1958, A.S., 1961, pp. 521-522.
 HARTMANN (Peter): *Die Sprache als Form*, La Haye (Mouton), 1959, A.S., 1961, pp. 522-523.
 COHEN (Marcel): *La linguistique et l'histoire*, pp. 823-846 dans *L'histoire et ses méthodes*, Paris (Enc. de la Pléiade, N.R.F.), 1961, A.S., 1961, p. 523.
Trends in european and american linguistics 1930-1960 (Ninth int. congress of linguists), Utrecht-Anvers (Spectrum), 1961, pp. 523-524.
Colloque sur les problèmes de la communication, Paris (La documentation en France), 1961, A.S., 1961, p. 514.
 KANTOR (J. R.): *An objective psychology of grammar*, Bloomington-Evanston (Illinois), 1952, A.S., 1961, p. 525.
Bibliographie linguistique de l'année 1958 et complément des années précédentes, Utrecht-Anvers (Spectrum), 1959, A.S., 1961.
Bibliographie linguistique de l'année 1959 et complément des années précédentes, *Ibid.*, 1961, A.S., 1961, p. 529.
Bulletin signalétique (Centre de documentation du CNRS) Sciences humaines, philosophie, XIII (1959), XIV (1960), A.S., 1961, p. 529.
 ORBIS (IX), A.S., 1961, pp. 529-531.
Bollettino dell' Atlante linguistico italiano (nouvelle série 5-6), Turin; 1960, A.S., 1961, p. 531.
Le français dans le monde, n^o 1, mai 1961, A.S., 1961, p. 531.
L'homme, Paris-La Haye (Mouton), n^o 1, janvier-avril 1961, pp. 531-532.
Revue internationale d'onomastique, 1960, A.S., 1961, p. 532.
Trends in european and american linguistics 1930-1960, edited on the occasion of the Permanent int. Committee of linguists, Utrecht-Anvers (Spectrum), 1961 — A.S., 1962, pp. 525-526.

- SCHICK (Carla): *Il linguaggio*, Turin (Piccola Bibl. Einaudi), 1960 — A.S., 1962, p. 527.
- EBELING (C. L.): *Linguistic units*, La Haye (Mouton), — A.S., 1962, pp. 527-528.
- CHOMSKY (Noam): *Syntactic structures* (= *Janua linguarum*, Series minor, IV), réimpression (Mouton), 1962, pp. 528-530.
- JUILLAND (Alphonse): *Structural relations* (= *Janua linguarum*, Series minor XV) (Mouton), 1961—A.S., 1962, pp. 540-541.
- SCHOET (H. G.): "La notion de loi dans la phonétique historique", dans *Lingua*, Amsterdam, X, 1, 1961, pp. 79-92 — A.S., 1962, p. 542.
- ROUGIER (Louis): *La métaphysique et le langage*, Paris (Flammarion), 1960 — A.S., 1962, pp. 542-543.
- MEIER (Georg Friedrich): *Das Zero-Problem in der linguistik*, Berlin (Akademie-Verlag), 1961 — A.S., 1962, pp. 543-545.
- ROSENKRANZ (Bernard): *Der Ursprung der Sprache*, Heidelberg (Winter), 1961 — A.S., 1962, p. 554.
- Bibliographie linguistique de l'année 1960 et complément des années précédentes*, Utrecht-Anvers (Spectrum); *Bulletin signalétique* (Centre de documentation du CNRS) *Sciences humaines, philosophie*: XV (1961), XVI (1962), fasc. 1, 2 et 3, A.S., 1962, p. 529.
- Travaux de l'Institut de Linguistique*, III, 1958, IV, 1959 Paris — A.S., 1962, p. 558.
- "Colloque sur les problèmes de la communication" (Cercle culturel de Royaumont), *La documentation en France*, n° 2 bis, UFOD, Paris, 1961.
- Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap*, XIX, Oslo, 1960 — A.S., 1962, pp. 559-560.
- Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, Berlin (Akademie Verlag), 14, 1961 — A.S., 1962, pp. 560-561.
- Orbis, Louvain, *Centre Int. de Dialectologie générale*, X, n° 2, 1961 — A.S., 1962, pp. 561-562.
- Revue internationale d'onomastique*, Paris (d'Arthey), 1961 — A.S., 1962, p. 562.
- Beiträge zur romanischen Philologie*, I, Berlin (Rütten & Loening), 1961 — A.S., 1962, pp. 562-563.
- MATTOSO CÂMARA JR. (J.): *Principios de linguística general*, Rio de Janeiro, 1959 — A.S., 1963, p. 497.
- Aemilius Spinghetts, *Lexicon linguisticae et philologiae*, Rome, 1962 — A.S., 1963, pp. 497-498.
- Trends in modern linguistics*, Utrecht-Anvers (Spectrum), 1963 — A.S., 1963, p. 498.
- GREENBERG (Joseph): *Universals of language*, Cambridge, Massachusetts (M.I.T. Press), 1963 — A.S., 1963, p. 498.
- ROBINS (R. H.): *General linguistics in Great Britain 1930-1966* — A.S., 1963, pp. 498-499.
- LEROY (Maurice): *Les grands courants de la linguistique moderne*, Bruxelles et Paris (Presses univ. de France), 1963 — A.S., 1963, p. 499.
- HARTMANN (Peter): *Theorie der Grammatik*, La Haye (Mouton), 1959, 1961, 1962 — A.S., 1963, pp. 499-500.
- BELARDI (Walter) et MINISSI (Nullo): *Dizionario di fonologia*, Rome (Ed. dell' Ateneo), 1962 — A.S., 1963, p. 501.
- WINNINGER (Paul): *Langues vivantes et liturgie*, Paris (Editions du Cerf), 1961, A.S., 1959, p. 536.
- STRUNK (William Jr.) et WHITE (E. B.): *The Elements of Style*, New York (The Macmillan Company), 1959, A.S., 1961, p. 536-537.
- Proceedings of the Fourth International Congress of Phonetics Sciences*, La Haye (Mouton), 1962 — A.S., 1963, pp. 501-502.
- FONAGY (Ivan): "Mimik auf glottaler Ebene", *Phonetica*, 8 (1962), pp. 209-219 — A.S., 1963, p. 502.
- HADDING-KOCH (Kerstin): *Acoustic phonetic Studies in the Intonation of southern Swedish*, Lund, 1961 — A.S., 1963, p. 502.
- BROSNAHAN (L. F.): *The Sounds of Language*, Cambridge (Heffer), 1959 — A.S., 1963, pp. 502-503.
- Bibliographie linguistique de l'année 1961 (et complément des années précédentes)*, Utrecht-Anvers (Spectrum), 1963 — A.S., 1963, p. 544.
- MONNEROT-DUMAINE (M.): *Précis d'interlinguistique générale et spéciale*, Paris (Maloine), 1960 — A.S., 1963, p. 543.
- Orbis XI, 1 et 2, Louvain 1962 — A.S., 1963, pp. 544-545.
- Acta linguistica (hungarica)*, XIII, 1-2 et 3-4 — A.S., 1963, p. 545.
- Problème de linguística generale*, IV, 1962, Bucarest — A.S., 1963, p. 545.
- Revue internationale d'onomastique*, 1963 — A.S., 1963, pp. 545-546.
- PENFIELD (Wilder), ROBERTS (Lamar): *Langage et mécanismes cérébraux*, Paris (P.U.F.), 1963 — A.S., 1964, pp. 507-508.

- AJURIAGUERRA (de), BRESSON (F.), FRAISSE (P.), INHELDER (B.), OLÉRON (P.): *Problèmes de psycholinguistique*, Paris (P.U.F.), 1963 — *A.S.*, 164, p. 508.
- MOLES (Abraham A.), VALANCIEN (Bernard): *Communications et langages*, Paris (Gauthier-Villars), 1963 — *A.S.*, 1964, p. 509.
- VYGOTSKY (L. S.): *Thought and language*, Cambridge, Massachusetts (M.I.T. Press), 1962 — *A.S.*, 1964, pp. 509-510.
- JAKOBSON (Roman): *Essais de linguistique générale*, Paris (Editions de Minuit), 1963 — *A.S.*, 1964, pp. 515-516.
- MARTINET (André): *A functional view of language* (Oxford University Press), 1962 — *A.S.*, 1964, pp. 516-518.
- Problémy marxistické jazykovědy (Problèmes de linguistique marxiste)*, Prague (Académie des Sciences), 1962 — *A.S.*, 1964, p. 520.
- HALL (Robert A. Jr): *Idealism in roman linguistics*, Ithaca (Cornell University Press) — *A.S.*, 1964, p. 521.
- ULLMANN (Stephen): *Semantics. An introduction to the Science of meaning*, Oxford (Blackwell), 1964 — *A.S.*, 1964, pp. 531, 532.
- HELLIG (Rudolf) et WARTBURG (Walther von): *Système raisonné des concepts pour servir de base à la lexicologie*, Berlin (Akademie-Verlag), 1963 — *A.S.*, 1964, pp. 532-533.
- MOUNIN (Georges): *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris (Gallimard), 1963 — *A.S.*, 1964, pp. 533-534.
- MOUNIN (Georges): *La machine à traduire*, La Haye (Mouton), 1964 — *A.S.*, 1964, pp. 534-535.
- NIDA (Eugène A.): *Toward a science of translating*, Leyde (Brill), 1964 — *A.S.*, 1964, pp. 535-535.
- COLOMBAIN (Marcel): *L'aventure multiple des outils de l'écriture*, Fontenay-le-Comte, 1963 — *A.S.*, 1964, p. 540.
- Bulletin signalétique du Centre de Documentation du CNRS (Philosophie, etc.)*, fin de XVII, 1963; XVIII, 1964 (1, 2, 3, 4) — *A.S.*, 1964, p. 546.
- ORBIS (Bulletin international de documentation linguistique)*, XIII, n° 1, 1964, Louvain — *A.S.*, 1964, p. 546.
- Cahiers de lexicologie*, Centre d'étude du vocabulaire de Besançon, n° 2, 1960, Ed. Didier; n° 3, 1962, Ed. Didier-Larousse; n° 4, 1964, 1, Ed. Didier-Larousse — *A.S.*, 1964, p. 546.
- Etudes de linguistique appliquée*, Didier, Vol. 2, 1963 — *A.S.*, 1964, pp. 546-547.
- Linguistics*, La Haye (Mouton), 1963, 1964 — *A.S.*, 1964, p. 548.
- Foundations of language*, 1965, fasc. 1, Dordrecht (Reidel Publishing Company) — *A.S.*, 1964, p. 548.
- Travaux de linguistique et de littérature*, I, Strasbourg, 1963; II, 1964 — *A.S.*, 1964, p. 548.
- Bulletin des jeunes romanistes*, Strasbourg, n° 1, 1960; n° 9, 1964 — *A.S.*, 1964, p. 548.
- Studien im allgemeiner Sprachwissenschaft*, I, Budapest (Académie des Sciences), 1964 — *A.S.*, 1964, p. 549.
- Revue internationale d'onomastique, éditions d'Artrey*, Paris, 1964 — *A.S.*, 1964, p. 549.
- BUYSSENS (Eric): *Linguistique historique*, Bruxelles-Paris, 1965, *A.S.*, 1965, pp. 541-542.
- GUILHOT (Jean): *La dynamique de l'expression et de la communication*, Paris-La Haye (Mouton), 1962, pp. 544-545.
- LEROI-GOURHAN (André): *Le geste et la parole* (Albin Michel), 1964, p. 545.
- WEIR (Ruth Hirsch): *Language in the Crib*, La Haye (Mouton), 1962, p. 546.
- DAVID (Madeleine V.): "Le début sur les écritures et l'hiéroglyphe aux XVII^e et XVIII^e siècles et l'application de la notion de déchiffrement aux écritures mortes", *Presses S.E.W.P.E.N.*, 1965 (Bibliothèque de l'E.P.H.E. VI^e S^m), p. 547.
- Communications et rapports du Premier Congrès international de Dialectologie générale* (Louvain Bruxelles, août 1961), organisé par Sever Pop. Publiés par A. J. Van Windekens, 4 vol. Louvain-Centre int.¹ de Dialectologie gén¹e, 1964 et 1965, pp. 555-556.
- Travaux linguistiques de Prague*, 1: L'école de Prague d'aujourd'hui, Ed^m de l'Académie tchécoslovaque des Sciences, 1964, p. 556.
- JONES: *In honour of Daniel Jones*, papers contributed on the occasion of his eightieth birthday, 12 september 1961 — Londres, 1964, pp. 556-557.

- STEINITZ: *Beiträge zur Sprachwissenschaft, Volkskunde und Literaturforschung*, Wolfgang Steinitz zum 60. Geburtstag am 28. Februar 1965 dargebracht, Berlin, 1965, pp. 557-558.
- GUILLAUME (Gustave): *Langage et science du langage*, Paris (Nizet) et Quibec, 1964, pp. 558-561.
- VALIN (Roch): *La méthode comparative en linguistique historique et en psychomécanique du langage*, Quibec, 1964, pp. 558-561.
- GUILLAUME (Gabriel): *Echos d'un message linguistique*, Oeuvres et leçons de Gustave Guillaume dans la Revue de linguistique romane, 1965, p. 558-561.
- SCHOET (Henri G.): "Temps et verbes" de Gustave Guillaume", dans *Linguistique*, 1, 1965, pp. 559-561.
- [Polotsky], *Studies in egyptology and linguistics in honour of H. J. Polotsky*, Jerusalem, 1964, p. 561.
- Bibliographie linguistique de l'année 1963 (et complément des années précédentes)*, Utrecht-Anvers, 1965, p. 562.
- Bulletin signalétique du Centre national de la Recherche scientifique, les Sciences du langage*, 1965, p. 562.
- Orbis, *Bulletin international de documentation linguistique*, Louvain, 1965, pp. 562-563.
- "La Linguistique", *Revue internationale de linguistique générale* (P.U.F.), 1965, p. 563.
- "Revue Langage et comportement", *Phonétique et linguistique générale*, Paris (Gauthier-Villars), 1965, p. 563.
- T.A. informations, *Revue internationale des applications de l'automatique au langage*, Paris, 1965, p. 563.
- Revue internationale d'onomastique*, Paris, 1965, pp. 563-564.

Langage enfantin

Ouvrages

- Etudes sur le langage de l'enfant*, par Marcel Cohen, Irène Lézine, Francis Kocher, Alfred Brauner, Laurence Lentin, Andrée Tabouret-Keller, Paris (Editions du Scarabée), 1962, 195 pages.

C.R. Etudes sur le langage de l'enfant

- A.D. (Alexis DANAN): *Les cahiers de l'enfance*, n° 88, août-septembre 1962, p. 67.
- E.K. (EINest KAHANE): *Courrier rationaliste*, n° 10, 28.10.62.
- A.G., *Nouvelle revue pédagogique*, Tournai, novembre 1962, p. 177.
- GOUBLET (Juliette): *Courrier de Paris, La Drôme*, 18 rue des Alpes Valence, 12.1.63.
- LALLEMAND (Roger): *Techniques de vie*, 21-22, mars-avril 1963, pp. 37-38.
- BOUGLE (J.): *Courrier du Centre International de l'Enfance*, 4 septembre 1963.
- SLAMA-CAZACU (Tatiana): *Studii si cercetari Linguistice*, XIV, 1963, pp. 277-279.
- LOPES DOS SANTOS: *Revista portuguesa de Pedagogia*, 1.2.1963, pp. 373-374.
- BOURGUIGNON (J.): *Revue de linguistique romane*, XXX, janvier-juin 1966, pp. 224-225.
- L'Ecole et la Nation*, n° 166, février 1968, pp. 47-48.
- HARMER (L. C.): *Le français dans le monde*, September 1966, p. 55.
- GOUGENHEIM (G.): *BSL*, 61, fasc. 2, 1966, pp. 72-73.
- VULPE (Magdalena): *Revue roumaine de linguistique*, XI, 1966, n° 4, pp. 414-415.
- TEPPE (J.): *Le coopérateur de France*, 18 février 1967.
- CICHOMSKI (F.): *Kwartalnik Neofilologiczny*, XIV, 2, Varsovie, 1967, pp. 196-198.
- Institut Pédagogique National* (Bulletin), mars 1966.
- Bulletin Critique du Livre Français*, mars 1966, pp. 221-222.
- BOREL-MAISONNAY (Suzanne): *Langage oral et écrit*, I, Pédagogie des notions de base, Neuchâtel (Delachaux et Niestlé), 1960, A.S., 1961, pp. 534-535.
- WITTEW (Jacques): *Les fonctions grammaticales chez l'enfant. Sujet, objet, attribut*, Neuchâtel (Delachaux-Niestlé), 1959, A.S., 1961, pp. 534-535.

Comptes rendus

- Vinh-Bang *Evolution de l'écriture de l'enfant à l'adulte, Etude expérimentale*, Neuchâtel (Delachaux-Niestlé), 1959, A.S., 1961, pp. 535-536.
- P. R. Léon, *Laboratoire de langues et correction phonétique. Etudes de linguistique appliquée. Voca-*

- bulaire d'initiation à la critique et à l'explication littéraire*, Paris (Didier), 1960 — *A.S.*, 1963, pp. 503-505.
- KAPER (W.): *Kindersprachforschung mit Hilfe des Kindes*, Groningue (Wolters), 1959 — *A.S.*, 1963, p. 506.
- SLAMA-CAZACU (Tatiana): *Dialogul la copii*, Bucarest (Académie), 1962 — *A.S.*, 1963, p. 507.
- BROSNAHAN (L. E.): *Some aspects of the Child's Mastery of the Sounds in a Foster-Language* (Lund), Copenhague, 1960 — *A.S.*, 1963, pp. 507-508.
- LAROCHE (Jean-Louis), TCHIENG (Françoise): *Le sourire du nourrisson*, Louvain et Paris — *A.S.*, 1963, p. 508.

Etudes romanes et françaises. Pédagogie du français

Ouvrages

Français élémentaire? Non, par Marcel Cohen et un groupe de linguistes (Editions Sociales, Problèmes), 1955, 115 pages.

C.R. Français élémentaire? Non. Ed. Sociales, 1955

- BENOT (Y.): *Les lettres françaises*, n° 596, 112, 1955, p. 3.
- Bibliographie Linguistique* (publiée par le Comité International Permanent des Linguistes), 1955, p. 130.
- MEIER (Paul): *Nouvelle Critique*, n° 70, décembre 1955, pp. 189-191.
- LALLEMAND (Roger): *L'Éducateur*, n° 11, 10 janvier 1956, p. 81.
- Bull. de l'Assoc. des Anc. élèves du Collège E. Quinet*, Janvier 1956, p. 21.
- Revue française de Science politique*, 6 (1), janv.-mars 1956, p. 240.
- WAGNER (R. L.): *Mercure de France*, 1er mai, 1956, p. 168.
- GOUGENHEIM (Georges): *Bull. de la Fac. des Lettres de Strasbourg*, mai-juin 1956, pp. 351-364.
- LAZARD (Gilbert): *L'École et la Nation*, n° 49, juin 1956, p. 29.
- Courrier Rationaliste*, 24 juin 1956, pp. 101-102.
- DUCHAČEK (Otto): *Travaux de la Faculté de Philosophie de Brno*, 1957, p. 139.
- PERROT (Jean): *Revue des langues romanes*, Vol. 72, n° 1957-58, pp. 403-404.
- KLEIN (H. W.): *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, Braunschweig, 110-195, 2/3, p. 228, 1958-59.

Notes de méthode pour l'histoire du français, Moscou (Editions en langues étrangères), 1958, 98 pages.

C.R. Notes de Méthode

- GARDETTE (P.): *Revue de Linguistique, romane*, XII, nos. 87-88, juillet-décembre 1958, pp. 366-367.
- WAGNER (R.-L.): *Le Français moderne*, janvier 1959, pp. 72-75, *Bull. signalétique*, 15, Fasc. I, p. 212.
- MITTERAND (Henri): *L'École et la Nation*, n° 75, février 1959, pp. VI-VII.
- LALLEMAND (R.): *L'Éducateur*, 15 mars 1959 (n° 12), p. 630.
- GOUGENHEIM (G.): *Bull. Fac. des Lettres de Strasbourg*, n° 2, LIV, 1959, pp. 118-120.
- HAUDRICOURT (A. G.): *La Pensée*, n° 88, novembre-décembre 1959, p. 148.
- HOLLYMAN (K. J.): *Aumla*, n° 13 (mai 1960), p. 92.
- COHEN (David): *A.S.*, 1960, pp. 565-567.
- GUILLAUMONT (A.): *Revue de l'Histoire des Religions*, n° 1, janvier-mars 1963, p. 115.

Le subjonctif en français contemporain, Paris (Centre de documentation Universitaire), 1960, 226 pages.

C.R. Subjonctif

- LE BIDOIS (R.): *Réflexions sur le subjonctif*, *Le Monde*, 19 octobre 1960.
- DUBOIS (Jean): *La Pensée*, n° 94, nov.-déc. 1960, pp. 133-134.
- BOURGUIGNON (Jean): *Revue de linguistique romane*, XXIV, 95-96, juillet-décembre 1960, pp. 419-420.

- DAIX (Pierre): *Les lettres françaises*, n° 861, 2 au 8 février 1961, p. 6.
 TEPPE (Julien): *Le Coopérateur de France*, 25.3.61.
 GOUGENHEIM (Georges): *Le Français dans le monde*, n° 1, mai 1961, pp. 28-29.
 DUCHÁČEK (Otto): *Philologica pragensia*, 1961, 4, pp. 252-253.
 LALLEMAND (Roger): *L'Éducateur*, 15 octobre 1961, p. 20.
 COHEN (Marcel): *A.S.*, 1960, pp. 567-568.
 id. *Annales de l'Univ. de Paris*, janvier-mars 1961, p. 133.
 FONAGY (I.) et KELEMEN (J.): *Acta linguistica*, XI, Fasc. 3-4, 1961, pp. 217-219.
 GOUGENHEIM (G.): *BSL*, 56, 1961, pp. 126-127.
 DUCHÁČEK (Otto): *Cizi jazyky ve škole*, V, 1961-62, pp. 287-288.
 WAGNER (R. L.): *Mercure de France*, juin 1962, pp. 371-373.
 PIGNON (J.): *Français moderne*, n° 3, juillet 1962, pp. 234-235.
 WAISBORD (Bernard): *Europe*, septembre-octobre 1962, pp. 242-243.
 PERROT (Jean), *Revue des langues romanes*, 1962, pp. 160-161.

Le subjonctif en français contemporain, 2ème édition, Paris (Sédes), 295 pages.

Grammaire française en quelques pages, Paris (Sédes), 1965, 83 pages.

Comptes rendus de la Grammaire française

- DESNE (R.): *L'Humanité*, 26 avril 1966.
 LALLEMAND (Roger): *L'éducateur*, juin 1966, p. 45.
 TANASE (E.): *Annales de l'Université de Timisoara*, IV, 1966, p. 437.
 BOURGUIGNON (J.): *Revue de Linguistique romane*, XXX, 1966, p. 437.
 TEPPE (J.): *Le Coopérateur de France*, 18 février 1967.
 COHEN (D.): *Année Sociologique, A.S.*, 1966, pp. 555-556.
L'Ecole et la Nation, février 1968, p. 47.

Nouveaux regards sur la langue française, Paris (Editions sociales), 1963, 315 pages.

C.R. Nouveaux regards

- LALLEMAND (Roger): *Techniques de vie*, 21-22, mars-avril 1963, pp. 39-40.
Humanité, 16.4.63, p. 2, (Le français, du journal au livre).
 DESNÉ (Roland): *Lettres franç.*, n° 975, 25.4.63, p. 3 (Etes-vous misonéiste?).
 LE BIDOIS (Robert): *Regards sur la langue française, Le Monde*, 5 juin 1963.
 GAMARRA (Pierre): *Vie Ouvrière*, 5.6.63.
 GREVISSE (Maurice): *La libre Belgique*, 27.6.63, p. 12.
 BOURGUIGNON (Jean): *Revue de linguistique romane*, XXVII, nos. 105-106, janvier-juin 1963, pp. 237-238.
 M. J. (MARCHAND Jacqueline): *Le Courrier rationaliste*, n° 8, 10ème année, août 1963, pp. 183-184.
 DUBOIS (Jean): *La Pensée*, n° 110, août 1963, pp. 150-151.
 JODRY (Claude): *L'Agrégation*, octobre 1963.
 KANONITCH (S. I.): *Inostranie iazyki v škole*, 1963, 5, pp. 112-116.
French new books, n° 22, décembre 1963, N.Y., p. 14.
 DOPPAGNE (Albert): *Idioma*, 6, 1964, pp. 284-285.
 GOUGENHEIM (G.): *Le Français moderne*, janvier 1964, pp. 72-75.
 P.O. (Paul OSTOYA): *Sciences et Progrès* (La nature), janvier 1964.
 GAUGEARD (Jean): *Les lettres françaises*, 13 au 19 février 1964, p. 12.
 PEYARD (J.): *L'Ecole et la nation*, n° 128, avril 1964, p. 55.
 GAK (V. G.): *Voprosy Iazykozania*, Moscou, 1964, pp. 149-153.
 ROSELLINI (A.): *Studii francesi*, n° 124, septembre-octobre 1964.
 GRAUR (A.): *Studii si Cercetari Linguistice*, 1964, pp. 253-254.
 TEPPE (J.): *Le Coopérateur français*, 12 et 26, 1964.
 LANGE-KOWAL (D.): *Lebende Sprachen*, janvier-février 1965, p. 27.
 DUPEYRON (G.): *Europe*, mars-avril 1964, pp. 278-280.

XXX BIBLIOGRAPHIE DES TRAVAUX DE MARCEL COHEN DEPUIS 1955

MEUWISSEN-CARNOY (E.): *Orbis*, XIV, 1965, pp. 258-263.

MARS (F.): *La Croix*, 29 octobre 1965.

POHL (J.): *Revue des langues vivantes*, XXXII, 1966, pp. 96-99.

Encore des regards sur la langue française, Paris (Editions sociales), 1966, 310 pages.

Comptes rendus sur Encore des Regards sur la langue française

DUBOIS (Jean): *La Pensée*, n° 128, août 1966, pp. 150-151.

BOURGUIGNON (Jean): *Revue de linguistique romane*, T. XXX, 1966, pp. 437-438.

MITTERAND (Henri): *L'Ecole et la Nation*, n° 155, janvier 1967, p. 49.

LALLEMAND (R.): *L'Edicateur*, 1er janvier 1967, p. 73.

VIALA (Frédérique): *Europe*, novembre 1967, pp. 227-230.

Ouvrages

Histoire d'une langue: le français, 3ème édition, revue et mise à jour, Paris (Editions sociales), 1967, 513 pages.

Toujours des regards sur la langue française (à paraître).

Articles

"Zebra, Zecora, Hippotigris", dans *Romania*, LXXVI, 1955, pp. 145-182.

C.R. Zèbre, zecora, hippotigris

CARVALHO DE (J. H.): *Revista portuguesa de Filologia*, VII, 1956, pp. 11-12.

"La langue roumaine, dans la république populaire roumaine", éditions de *Démocratie Nouvelle*, pp. 133-136 (texte du professeur Petrovici, résumé et complété à l'usage du public français par Marcel Cohen et Nelly Roussel), Paris, 1955.

"Français élémentaire? Non", *Humanité*, 9 novembre 1955, p. 2.

"Le français élémentaire et les éléments du bon français", dans *l'Humanité*, 12 décembre 1955.

"A francia nyelv oktátásának problémái a francia középiskolában (Problèmes de l'enseignement du français dans l'enseignement secondaire) (trad. hongroise de Ivan Fonagy)", dans *Magyar Nyelvőr*, 79, oct.-déc. 1955, pp. 389-393.

"La langue de Barbusse", dans *Europe*, nov.-déc. 1955, pp. 64-73.

"Onagre, zèbre, marabou", dans *Mélanges Louis Massignon*, Damas, 1956, pp. 315-330.

"Emplois du passé simple et du passé composé dans la prose contemporaine (Conférence du 21 janvier 1956 à l'Institut de linguistique)", dans *Travaux de l'Institut de linguistique*, I, Paris, 1956 pp. 43-62.

C.R. Emplois du passé simple et du passé composé dans la prose contemporaine

PERROT (Jean): *Rev. des langues romanes*, 72, 1957-58, p. 408.

"Quelques notes sur orthographe et prononciation", dans *Philologica*, IX, Prague, 1957, pp. 17-20.

C.R. Quelques notes sur orthographe et prononciation

PIGNON (J.): *Le Français moderne*, n° 4, octobre 1959, pp. 316-317.

"Remarques à propos de la manière d'écrire de Jules Verne", dans *Im Dienste der Sprache, Festschrift Victor Klemperer*, Halle, 1958, pp. 135-151.

"Compléments de verbe et dictionnaires", *Hommage Jorgu Jordan* (Editions de l'Académie de la République populaire roumaine), 1958, pp. 173-181.

C.R. Compléments de verbe et dictionnaires

HOLLYMAN (K. J.): *Aumla*, n° 13 (mai 1960), p. 93.

WITTOCH (Z.): *Philologica (Prague)*, III, 3, 1960, p. 184.

"Subjonctiveries", dans *Europe*, décembre 1958, pp. 104-115.

C.R. Subjonctiveries

LE BIDOIS (R.): *Le Monde*, 25 février 1959, p. 8.

GOUGHENHEIM, *Le Français moderne*, n° 4, octobre 1959, p. 319.

HOLLYMAN (K. J.), *Aumla*, n° 13, mai 1960, p. 93.

"On en trouve de nombreux exemples, y compris chez les bons auteurs", dans *L'étude de la langue française*, Tokyo, n° 21-22, mai 1959, pp. 1-3.

C.R. On en trouve de nombreux exemples y compris chez les bons auteurs

LEWICKA (Halina): *Kwartalnik*, n° 1959, pp. 162-164.

HOLLYMAN (K. J.): *Aumla*, n° 13 (mai 1960), p. 93.

GOUGHENHEIM (G.): *Le Français moderne*, XXVIII, 1960, pp. 239-240.

"Quelques considérations sur le phénomène des verbes auxiliaires (avec bibliographie pour le français)", dans *Studii si cercetari Linguistice (Omagiu lui Al. Graur)*, XI, Bucarest, 1960, pp. 483-442.

"Questions de numération dans les études dialectales", 1^{er} Congrès Int^l de Dialectologie Louvain, 1960, *Orbis*, XIII, n° 2, 1964, pp. 399-400.

"L'enseignement grammatical: discussion", dans *L'Ecole et la nation*, n° 102, octobre 1961, pp. 2-3.

"Inclusion, exclusion, justification", dans *Revue de linguistique romane*, XXV, 1961, pp. 251-263.

"Le postillon et les dictionnaires", dans "Mélanges linguistiques offerts à Emil Petrovici par ses amis étrangers à l'occasion de son 60^{ème} anniversaire", *Recherches de linguistiques*, III, 1958 (paru en 1962), pp. 135-144.

"Du nouveau en grammaire? (nomenclature, syntaxe, etc.)", *L'Ecole et la Nation*, n° 105, janvier 1962, pp. 1-5.

"De la conscience d'un préfixe négatif", dans *Prace Filologiczne*, XVIII, 1963 (Mélanges Doroszewski), pp. 13-20.

"Les écritures latines: extensions passées et récentes", dans *l'Ecriture et la Psychologie des peuples*, Paris (Armand Colin), 1963, pp. 313-323.

Articles

"A propos du français (Etiemble)", *L'Ecole et la nation*, n° 129-130, mai-juin 1964, p. 77.

"Sur le mode hypothétique en français", dans *Omagiu lui Alexandru Rosetti*, Bucarest, 1965 (Académie roumaine), pp. 130-135.

"Conservations et projet d'enquête sur la quantité vocalique en français", *Actes du X^e congrès international de linguistique et philologie romanes*, Strasbourg, 1962, Paris (Klincksieck), 1965.

"Le bon usage ou le meilleur usage?", *Mélanges de grammaire française offerts à M. Maurice Grevisse pour le trentième anniversaire du 'Bon usage'*, Editions J. Duculot, A. A. Gembloux, S. D., 1966, pp. 47-56.

"Pour ouvrir le dossier (grammaire)", *L'Ecole et la Nation*, n° 98, avril 1961, pp. 2-3.

"Un nom de récipient de ménage (coquemar)", *Studia-Bakoš*, Bratislava, 1965.

"Des numérations en dialectologie", *Orbis*, XIII (1964), pp. 399-400.

Communications, conférences, etc.

"Le français en évolution (Thème de l'entretien rationaliste du 6 décembre 1955)", dans *Cahiers rationalistes*, n° 153, février 1956, pp. 101-102.

- "Le français vivant (Exposé à la Radio, le 24 juin 1956)", dans *Le Courrier rationaliste*, n° 6, 24 juin 1956, pp. 91-97.
- Dialogue à la Radio entre l'auteur et le speaker Jean Yanovsky à propos de "Pour une sociologie du langage", le 10.8.56.
- "Réponse à l'article de R. L. Wagner: Anticipation ou de la mort du passé simple et du subjonctif. *Mercur de France*, septembre 1955", dans *Mercur de France*, février 1957, pp. 366-368.
- "Observations sur le subjonctif en français contemporain", *Communication SL* (16 février 1957), dans *BSL*, 53, 1957-1958, pp. XIX-XX.
- Locutions adverbiales variables en français, *Communication SL* (16 novembre 1957), dans *BSL*, 53, 1957-1958, pp. XLIV-XLV.
- "Je m'en vais ou je m'en vas", *Vie et langage*, décembre 1958, pp. 636-637.
- Interventions dans "Actes du VIII^e congrès de la Fédération internationale des Langues et littératures modernes", dans *Les Belles lettres*, 1961, pp. 39, 163.
- "Rana, grana dans la romania", *GLECS*, IX, 1964, pp. 31-32.
- "L'observation de phonèmes occasionnels (H et ' en français)", dans *Proceedings of the fourth International Congress of Phonetic Sciences, Helsinki, 1961* (Mouton), 1962, pp. 561-562.
- "Observations sur la quantité vocalique en français", résumé dans *X^eme Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, Université de Strasbourg, 23-28 avril 1962, *Resumés des communications*, pp. 64-65.
- "Observations linguistiques dans un village bilingue", *Actes du VI^eme Congrès international des Sciences anthropologiques et ethnologiques*, Paris, 1960, II (2^eme volume), 1964, p. 55.

Communication

- "Le fait dictionnaire", *Proceedings 9^eme Congrès des linguistes, Cambridge, Mass. 1962*, 1964.

Comptes rendus

- ERNOU (A.) et MEILLET (A.): *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris (Klincksieck), 1960, A.S., 1961, p. 538.
- MOIGNET (Gérard): *Essai sur le mode subjonctif en latin postclassique et en ancien français*, Paris (Presses universitaires de France), 1950, A.S., 1961, pp. 538-541.
- DUBOIS (J.), GUILBERT (L.), MITTERAND (H.), PIGNON (J.): "Le mouvement général du vocabulaire français de 1949 à 1960 d'après un dictionnaire d'usage", dans le *Français moderne*, avril 1960, A.S., 1961, pp. 57-64.
- DUBOIS (J.) et GUILBERT (L.): "La notion de degré dans le système morphologique du français moderne", dans *Journal de psychologie*, 1961, A.S., 1961, pp. 57-64.
- GUILBERT (L.) et DUBOIS (J.): "Formation d'un système préfixal, en français moderne et contemporain", dans le *Français moderne*, avril 1961, A.S., 1961, pp. 87-111.
- DUBOIS (Jean): "Le 'neo-français' réalité ou illusion?", dans *La Pensée*, mars-avril 1961, A.S., 1961, pp. 52-57.
- DUBOIS (Jean): "Les notions d'unité sémantique complexe et de neutralisation dans le lexique", dans *Cahiers de lexicologie*, 2, Paris (Didier), 1960, A.S., 1961, pp. 542-543.
- DESSEINTES (Maurice): *Éléments de linguistique descriptive en fonction de l'enseignement du français*, Namur (La Procure), 1960, A.S., 1961, pp. 543-544.
- ANTOINE (Gérald): *La coordination en français*, Paris (d'Artrey), s.d. (1958), A.S., 1961, pp. 544-547.
- GREVISSE (Maurice): *Problèmes de langage*, Paris (PUF), 1961, A.S., 1961, pp. 547-548.
- LE GAL (Etienne): *Le parler vivant au XX^e siècle*, Paris (Denoël), 1961, A.S., 1961, p. 548.
- GUIRAUD (Pierre): *Les locutions françaises*, Paris (PUF), 1961, A.S., 1961, pp. 548-549.
- COPPIN (Joseph): *Un répertoire du vocabulaire français*, Lille (Taffin-Lefort), et Paris, 1959, A.S., 1961, p. 550.
- CAMPROUX (Charles): *Etude syntaxique des parlers gévaudanais*, Paris (PUF), 1958, A.S., 1961, pp. 550-551.
- PIEADA (Maria da) et DÉ PADNA CASAES (Mariz): *A ordem das palavras no português arcaico*, Coimbra (Université), 1960, A.S., 1961, p. 551.

- PERROT (Jean): *Les dérivés latins en '-men' et '-mentum'* (Klincksieck), 1961 — *A.S.*, 1963, p. 33.
- HAADSMAN (R. A.) et NUCHELMANS (J.): *Précis de latin vulgaire*, Groningue (J. B. Wolters), 1963 — *A.S.*, 1963, pp. 33-34.
- KUKENHEIM (Louis): *Esquisse historique de la linguistique française et de ses rapports avec la linguistique générale*, Leyde (Presses Universitaires), 1962 — *A.S.*, 1963, pp. 514-515.
- "Lexicologie et lexicographie françaises et romanes", CNRS, 1961 — *A.S.*, 1963, pp. 515-516.
- DUBOIS (Jean): *Le vocabulaire politique et social en France de 1869 à 1872, à travers les œuvres des écrivains, les revues et les journaux*, Paris (Larousse), s.d. (1962) — *A.S.*, 1963, pp. 517-518.
- DUBOIS (Jean): *Etude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain*, Paris (Larousse), s.d. (1962) — *A.S.*, 1963, p. 518.
- Sens et usages du terme structure dans les Sciences humaines et sociales* (Roger Bastide), La Haye (Mouton), 1962 — *A.S.*, 1963, pp. 518-520.
- HENRY (Albert): *Etudes de lexicologie française et gallo-romane* (Presses Universitaires de Bruxelles et de France), 1960 — *A.S.*, 1963, p. 520.
- HENRY (Albert): *Etudes de syntaxe expressive* (Presses universitaires de Bruxelles et de France), 1960 — *A.S.*, 1963, pp. 520-522.
- BLINKENBERG (Andreas): *Le problème de la transitivité en français moderne*, Copenhague, 1960 — *A.S.*, 1963, pp. 522-524.
- ANTOINE (Gérald): *La coordination en français* (II), Paris (Editions d'Artrey), s.d. (1962) — *A.S.*, 1963, p. 524.
- KLUM (Arne): *Verbe et adverbe* (= *Studia romanica*, I), 1961 — *A.S.*, 1963, p. 525.
- POLLAK (Wolfgang): *Studien zum Verbalaspekt im Französischen*, Vienne (éd. Rohrer), 1960 — *A.S.*, 1963, pp. 525-526.
- DUCHÁČEK (Otto): *Le champ conceptuel de la beauté en français moderne*, Brno, Prague, 1960 — *A.S.*, 1963, p. 526.
- NAÏS (Hélène): *Les animaux dans la poésie française de la Renaissance*, Paris (Didier), 1961 — *A.S.*, 1963, p. 527.
- SAUVAGEOT (Aurélien): *Français écrit, français parlé*, Paris (Larousse), 1962 — *A.S.*, 1963, pp. 527-528.
- GUIRAUD (Pierre): *La syntaxe du français*, Paris (PUF), 1962 — *A.S.*, 1963, p. 528.
- BOURGAUX (Louis): *Clarté et prestige de la langue française*, Gembloux (éditions Duculot), 1963 — *A.S.*, 1963, p. 528.
- POHL (Jacques): *Témoignages sur la syntaxe du verbe dans quelques parlers français de Belgique*, Bruxelles, 1962 — *A.S.*, 1963, p. 529.
- SVENSON (Lars-Owe): *Les parlers du marais vendéen*, Göteborg, 1959 — *A.S.*, 1963, pp. 529-530.
- MIGLIORINI (Bruno): *Storia della lingua italiana*, Florence, 1958 — *A.S.*, 1963, pp. 530-531.
- KURATH (Hans), RAVEN (Mc David I.): *The pronunciation of English in the Atlantic States*, Michigan, 1961 — *A.S.*, 1963, p. 531.
- MALBLANC (Alfred): *Stylistique comparée du français et de l'allemand*, Paris (Didier), 1961 — *A.S.*, 1963, p. 532.
- GREVISSE (Maurice): *Le bon usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui*, Belgique (Duculot), Paris (Geuthner), 1959 — *E.N.*, n° 102, octobre 1961, pp. 6-7.
- ANDRÉ (G.), VEDEL (M.), CHARDON (P.): *Ed. Burrelier 195* — *E.N.*, n° 102, octobre 1961, pp. 7-8.
- BOUTELLER (G.), EHRARD (J.), TORAILLE (R.): *A la conquête de notre langue* (Strasbourg) (Istra), 1959 — *E.N.*, n° 102, octobre 1961, p. 8.
- VILLARS (G.), MARCHAND (J.), VIONNET (G.): *Grammaire cours moyen 1ère année*, Paris (Hatier), 1957 — *E.N.*, n° 102, octobre 1961, pp. 8-9.
- DELANDRE (R.), LOCQUENEUX (A.): *Le livre de français du cours moyen*, Paris (Delagrave), 1960 — *E.N.*, n° 102, octobre 1961, p. 9.
- WITTEWER (Jacques): *Les fonctions grammaticales chez l'enfant*, Neuchâtel (Delachaux et Niestlé), 1959 — *E.N.*, n° 102, octobre 1961, p. 11.
- GUIRAUD (Pierre): *Les locutions françaises*, Paris (Que sais-je), 1961 — *E.N.*, n° 102, octobre 1961, p. 11.
- GALICHET (Georges): *Grammaire expliquée de la langue française*, Paris (Bourrelier), 1960 — *E.N.*, n° 105, janvier 1962, pp. 6-7.
- GALICHET (Georges): *Grammaire française expliquée (11 à 14 ans)*, Paris (Lavauzelle), 1958 — *E.N.*, n° 105, janvier 1962, pp. 7-8.

- GALICHET (Georges), MONDOUAUD (Gaston): *Grammaire française expliquée et enseignement méthodique de l'orthographe*, Paris (Lavauzelle), 1961 — *E.N.*, n° 105, janvier 1962, pp. 8-9.
- POHL (Jacques): *Cours de grammaire française (classe de 6ème et 2ème moyenne)*, Belgique Wesmael (Charlier), 1961 — *E.N.*, n° 105, janvier 1962, pp. 9-10.
- DUBOIS (J.) et LAGANNE (R.): *Dictionnaire de la langue française classique*, Paris (Belin), 1961 — *E.N.*, n° 105, janvier 1962, p. 11.
- DUBOIS (J.), JOUANNON (G.), LAGANNE (R.): *Grammaire française*, Paris (Larousse), 1956 — *E.N.*, n° 109 (suppl.), mai 1962, pp. 7-9.
- DESSAINTE (Maurice): *Éléments de linguistique descriptive*, Namur (La procure), 1960 — *E.N.*, n° 109 (suppl.), mai 1962, p. 9.
- DUFOUR (R.): *Précis complet d'analyse grammaticale*, 1938; *Études psychopédagogiques*, Marseille (Institut de psychopédagogie R. Dufour), 1961 — *E.N.*, n° 109 (suppl.), mai 1962, p. 10.
- GRAMMONT (E.) et HAMON (A.): *Grammaire française, cours moyen, 1ère année*, Paris (Hachette), 1956 — *E.N.*, n° 102, mai 1962, pp. 10-11.
- CANAC (H.), JUGHON (Mlle B.): *Grammaire, analyse, orthographe, 6ème et 5ème cycles d'observation*, Paris (A. Colin), 1960 — *E.N.*, n° 102, mai 1962, p. 11.
- JUREDIEU (J.), CHENEVOY (A.), PATEAUX (L.): *Grammaire, cours élémentaire 1ère année, id. 2^e année*, Paris (Magnard), 1962 — *E.N.*, n° 121, septembre 1963, pp. 2-3.
- Sœur Yolande de l'Immaculée, "Une application de la linguistique structurale", *La méthode dynamique*, Montréal (Publications de l'Université), 1960 — *E.N.*, n° 121, septembre 1963, p. 3.
- BERTHOU (A.), GRÉMAUX (S.) et VOEGELE (G.): *Grammaire (conjugaison, orthographe) cours moyen 1ère année*, Paris (Belin), 1961 — *E.N.*, n° 121, septembre 1963, pp. 3-4.
- HINARD (André), IDRAY (Louis): *La grammaire dans le cycle d'observation*, Paris (Magnard), 1962 — *E.N.*, n° 121, septembre 1963, pp. 4-5.
- MARTIN (J.), BOYON (M.): *Grammaire française (classe de 6ème)*, Paris (Masson) 1960 — *E.N.*, n° 121, pp. 5-6.
- MARTIN (J.), BOYON (M.): *Grammaire française (classe de 5ème)* — *E.N.*, n° 121, septembre 1961, p. 6.
- MARTIN (J.) et LECOMTE (J.): *Grammaire française (classe de 4ème et suivantes)*, Paris (Masson), 1962 — *E.N.*, n° 121, septembre 1963, pp. 6-7.
- DELOTTE (André), VILLARS (Guy): *Grammaire française du cycle d'observation (classes de 6^e et 5^e)*, Paris (Hatier), 1962 — *E.N.*, n° 121, septembre 1963, pp. 7-9.
- DUBOIS (J.) et JOUANNON (G.): *Grammaire et exercices de français (classes de la 6ème à la 3ème)*, Paris (Larousse), 1956; Mêmes auteurs, *Grammaire (corrigé des exercices)*, 1957 — *E.N.*, n° 121, septembre 1963, p. 9.
- LAURENCE (J. Marie) et DAOUST (Adèle): *Grammaire française*, Montréal (Centre de psychologie et de pédagogie), 1957 — *E.N.*, n° 121, septembre 1963, pp. 9-11.
- GUIRAUD (Pierre): *La syntaxe du français*, Paris (Que sais-je?), 1962 — *E.N.*, n° 121, septembre 1963, pp. 11-12.
- SAUVAGEOT (Aurélien): *Français écrit, français parlé*, Paris (Larousse), 1962 — *E.N.*, n° 121, septembre 1963, pp. 12-13.
- LALANNE (Philippe): *Mort ou renouveau de la langue française*, Paris (éditions A. Bonne), 1957 — *E.N.*, n° 121, septembre 1963, pp. 13-14.
- QUENEAU (Raymond): *Entretiens avec Georges Charbonnier*, Paris (Gallimard), 1962 — *E.N.*, n° 121, septembre 1963, pp. 14-15.
- TOMATIS (Alfred): *L'oreille et le langage*, Paris (Ed. du Seuil), 1963 — *E.N.*, n° 123, novembre 1963, pp. 40-41.
- STEINBERG (N.): *Grammaire française (1ère partie, morphologie et syntaxe des parties du discours)*, Leningrad-Paris (Globe), 1962 — *E.N.*, n° 124, décembre 1963, p. 52.
- DELOTTE (L.), BERGER (L.): *Grammaire française précédée d'un petit traité de prononciation*, Anvers (Plantyn), 1959 — *E.N.*, n° 124, décembre 1963, p. 53.
- FISCHER (Maurice), HACQUARD (Georges): *A la découverte de la grammaire française*, Paris (Hachette), 1959 — *E.N.*, n° 124, décembre 1963, pp. 53-54.
- PINCHON et WAGNER (R. L.): *Grammaire du français classique et moderne*, Paris (Hachette), 1962 — *E.N.*, n° 124, décembre 1963, pp. 54-55.
- THÉRIVE (André): *Procès de langage*, Paris (Stock), 1962 — *E.N.*, n° 131, septembre 1964, pp. 38-40.

- GREVISSE (Maurice): *Problèmes de langage*, II, Paris (PUF), 1962 — *E.N.*, n° 131, septembre 1964, pp. 40-41.
- MITTERAND (Henri): *Les mots français*, Paris (Que sais-je?), 1963 — *E.N.*, n° 131, septembre 1964, p. 41.
- MATORÉ (Georges): *L'espace humain (L'expression de l'espace dans la vie, la pensée et l'art contemporains)*, Paris, 1962 — *E.N.*, n° 136, février 1965, p. 56.
- DUBOIS (Jean): *Le vocabulaire politique et social en France de 1869 à 1872, à travers les œuvres des écrivains, les revues et les journaux*, Paris, 1962 — *E.N.*, n° 136, février 1965, pp. 56-57.
- DUBOIS (Jean): *Etude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain*, Paris, 1962, — *E.N.*, n° 136, février 1965, p. 57.
- ETIEMBLE, *Parlez-vous français?*, Paris, 1964 — *E.N.*, n° 136, février 1965, pp. 57-59.
- LEVITZ (S.): *Cours de lexicologie française*, Minsk, 1963 — *E.N.*, n° 136, février 1965, p. 59.
- SAUVAGEOT (Aurélien): *Portrait du vocabulaire français* — *E.N.*, n° 136, février 1965, p. 60.
- GAK (V.), KOUNIA (I. A.), LALEV (I.), MOVCHOVITCH (I. A.), RETSKER (I.), KHORTIK (O. A.): *Dictionnaire de locutions (français-russe)*, Moscou, 1963 — *E.N.*, n° 136, février 1965, p. 60.
- MATORÉ (Georges): *Dictionnaire du vocabulaire essentiel (les 5000 mots fondamentaux)* (Larousse), 1963, *E.N.*, n° 136, février 1965, pp. 60-61.
- STEINBERG (N. M.): *Grammaire française, deuxième partie "Syntaxe de la phrase simple et complexe"*, Leningrad, 1963, *E.N.*, n° 136, février 1965, p. 61.
- POHL (Jacques): *Témoignages sur la syntaxe du verbe dans quelques parlers français de Belgique*, Bruxelles 1962 — *E.N.*, n° 136, février 1965, p. 61.
- GREVISSE (Maurice): *Problèmes de langage*, Paris 1964 — *E.N.*, n° 136, février 1965, pp. 61-62.
- FEUGÈRE (Fernand): *Savez-vous ce que vous dites?* (Flammarion), 1963 — *E.N.*, n° 136, février 1965, p. 62.
- DURON (Jacques): *Langue française, langue humaine* (Larousse), 1964 — *E.N.*, n° 136, février 1965, p. 62.
- DUBOIS (Jean): *Grammaire structurale du français (nom et pronom)* (Larousse), 1965 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, pp. 48-50.
- CHEVALIER (Jean-Claude), BLANCHE-BENVENISTE (Claire), ARRIVÉ (Michel), PEYARD (Jean): *Grammaire Larousse du français contemporain* (Larousse), 1964 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, pp. 50-51.
- REFEROVSKAIA (E. A.), VASSILIEVA (A. K.): *Essai de grammaire française, Cours théorique*, Moscou-Leningrad, 1964 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 51.
- TOGEBY (K.): *Structure immanente de la langue française* (Larousse), 1965 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, pp. 51-52.
- GALICHET (G.), LERICHE (G.): *Guide panoramique de la grammaire française* (Editions Lavauzelle), 1965, pp. 52-53.
- RICHER (Ernest S. J.): *Français parlé, français écrit* (Desclée de Brouwer), 1964 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 53.
- VAILLOT (R.), MAÎTRE (R.): *Initiation à la grammaire fonctionnelle (10^e et 9^e)* (Belin), 1965 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, pp. 52-53.
- LAFITE-HOUSSAT (J.), AMENEAU (F.), DURAND (P.): *Grammaire du français vivant, cours moyen* (Larousse), 1965 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 53.
- FERRY (J.), PIERRE (Ch.): *Ma grammaire (cours moyen)* (Larousse), 1960 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 53.
- DOPPAGNE (Albert): *Trois aspects du français contemporain* (Larousse), 1966 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 54.
- FOLSOM (Franklin): *Du tam-tam à Telstar: L'aventure du langage* (Casterman) — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 54.
- GUÉNOT (Jean): *Clefs pour les langues vivantes* (Seghers), 1964 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, pp. 54-55.
- CHIGAREVSKAIA (N.): *Traité de phonétique française*, Moscou, 1966 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 55.
- LÉON (Pierre et Monique): *Introduction à la phonétique corrective* (Hachette/Larousse), 1964 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 55.
- LÉON (Monique): *Exercices systématiques de prononciation française* (Hachette/Larousse), 1964 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 55.

- QUEMADA (Bernard): *Prononciation du français (consonnes)* [disque] (Didier) — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 55.
- CAPELLE, *Intonation du français*, [disque] (Didier) — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, pp. 55.
- LÉON (P. R.): *Laboratoire de langue et correction phonétique* (Didier), 1962 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 55.
- Prononciation du français standard* (Didier), 1966 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 55.
- STRAKA (Georges): *Album phonétique. Presses de l'Université Laval à Québec*, 1965 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 56.
- HÉCAEN (Henri) et ANGELERGUES (René): *Pathologie du langage: l'aphasie* (Larousse), 1965 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 56.
- ZEMB (Meigniant-Bouchet): *Grammaire française; J. M. Zemb, Construire la grammaire, Office central de librairie*, 1964 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, pp. 56-57.
- GOUGENHEIM (G.), MICHEA (R.), RIVENC (P.), SAUVAGEOT (A.): *L'élaboration du français fondamental*, 2ème éd. (Didier), 1964 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 57.
- La question de l'orthographe*, Cercle d'études et de recherches marxistes, 1963; Dr. Monnerot-Dumaine, *L'ortographe du XXI^e siècle* (Ed. du Scorpion), 1963; Hervé Bazin, *Plumons l'oiseau*, Grasset 1966 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, pp. 57-58.
- GUIRAUD (Pierre): *Les mots étrangers* (PUF), 1964 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 58.
- Dictionnaire français-français des mots rares et précieux* (Seghers), 1965 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 58.
- ETIEMBLE, *Le jargon des sciences* (Herman), 1966 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 58.
- GOUGENHEIM (Georges): *Les mots français dans l'histoire et dans la vie*, T. II (Picard), — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, pp. 58-59.
- DAGNEAUD (R.): *Le vocabulaire grammatical* (Sédes), 1965 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 59.
- ESNAULT (Gaston): *Dictionnaire des argots* (Larousse), 1965 — *E.N.*, n° 163, novembre 1966, p. 59.
- DAUZAT (Albert), DUBOIS (Jean), MITTERAND (Henri): *Nouveau dictionnaire étymologique* (Larousse), 1964 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 59.
- DAUZAT (A.) et ROSTAING Ch.): *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France* (Larousse), — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, pp. 59-60.
- BORODINA (M. A.): *Morphologie historique du français*, Moscou-Leningrad, 1965 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 60.
- GALICHET (Georges), CHATELAIN (Claude), GALICHET (René): *Grammaire française expliquée* (Lavauzelle), 1965 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, pp. 60-61.
- HAMON (A.): *Grammaire française* (Hachette), 1966 — *E.N.*, n° 153, novembre 1966, p. 61.
- CALVET (Maurice): *Interférences du phonétisme wolof dans le français parlé au Sénégal*, dans *Bulletin de l'Institut français d'Afrique noire*, 1964 — *A.S.*, 1964, p. 539.
- MONNEROT-DUMAINE (M.): *L'ortographe du XXI^e siècle*, Paris (Editions du Scorpion), 1964 — *A.S.*, 1964, p. 540.
- MATORÉ (Georges): *L'espace humain*, Paris (La Colombe), 1962 — *A.S.*, 1964, p. 541.
- GIRAUD (Jean): *Le lexique français du cinéma des origines à 1930*, Paris, 1958 — *A.S.*, 1964, pp. 541-542.
- CONWELL (Marilyn J.) et JUILLAND (Alphonse): *Louisiana french grammar*, La Haye (Mouton), 1963 — *A.S.*, 1964, p. 542.
- GOODMAN (Morris F.): *A comparative study of Creole french dialects*, La Haye (Mouton), 1964 — *A.S.*, 1964, pp. 542-543.
- HERMAN (Jozsef): *La formation du système roman des conjonctions de subordination*, Berlin (Akademie-Verlag), 1963 — *A.S.*, 1964, pp. 544-545.
- LÉON (Pierre et Monique): *Introduction à la phonétique corrective à l'usage des professeurs de français à l'étranger*, Paris (Hachette et Larousse), 1964, p. 549.
- KAMMANS (L. P.): *Guide pratique de la prononciation française*, Amiens, Bruxelles (éd. Baude), 1964, p. 549.
- HANSE (Joseph): *Dictionnaire des difficultés grammaticales et lexicologiques*, Amiens-Bruxelles (éd. Baude), 1965, pp. 549, 550.
- RICHER (Ernest): *Français parlé, français écrit*, Bruges-Paris (Desclée de Brouwer), 1964, p. 550.
- HUMBERT (Jean): *Le français en éventail*, Bienne-Ed^m du panorama, 1961, p. 550.
- COHEN (Marcel): *Le subjonctif en français contemporain*, Paris (Sédes), 2^e éd. 1965, pp. 550-551.

- Rapport général sur les modalités d'une simplification éventuelle de l'orthographe française*, élaborée par la Commission ministérielle présidée par M. A. Beslais, Paris, 1965, A.S., 1966, p. 550.
- JUILLAND (A.): *Dictionnaire inverse de la langue française*, La Haye (Mouton), 1965, A.S., 1966, pp. 553-554.
- Dictionnaire du français contemporain*, Paris, 1966, A.S., pp. 554-555.
- ROBERT (P.): *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, 1967, A.S., 1966, p. 555.
- GUILBERT (L.): *La formation du vocabulaire de l'aviation*, Paris, 1965, A.S., p. 555.
- VALIKARGAS (O.): *Les termes d'appellation et d'interpellation dans la Comédie humaine de Balzac*, Helsinki, 1965, A.S., p. 557.
- JUILLAND (A.) et CHANG-RODRIGUEZ (E.): *Frequency Dictionary of Spanish Words*, La Haye, 1964, pp. 557-558.

Langues chamito-sémitiques

Articles

- "Nouvelles glanes de guèze", dans *GLECS*, VII, 1955, pp. 14-16.
- "Encore des renseignements sur l'arabe écrit verticalement", dans *GLECS*, VII, p. 33.
- "La lexicographie éthiopienne", dans *GLECS*, VII, p. 33.
- "Le troisième chapitre de la grammaire par Abba Takla Maryam Walda Selassié, par Marcel Cohen et Roger Schneider", dans *Rassegna di Studi Etiopici*, XIII, 1954, pp. 31-55.
- "Etudes éthiopiennes", dans *Journal Asiatique*, CCXLIV, 1956, pp. 307-318.
- "Quelques menus faits de vocabulaire éthiopien", dans *GLECS*, VII, 1957, pp. 105-106.
- "A propos de 'gage, caution' dans les langues sémitiques", dans *GLECS*, VIII, 1958, pp. 13-16.
- "The language of Ethiopia", dans *Ethiopian Observer*, II, Addis Ababa, mars 1958, pp. 98-128.
- "Le troisième chapitre de la grammaire", par Abba Takla Maryam W. S. (en traduction), IIème partie, par Marcel Cohen et Roger Schneider, dans *Rassegna di Studi Etiopici*, XIV, 1955-1958 (1959), pp. 7-27.
- "Linguistique éthiopienne: état des travaux et perspectives pour le proche avenir, dans Atti del Convegno internazionale di studi etiopici (Roma, 2-4 aprile 1959)", *Ac. nle dei Lincei*, 1960, pp. 59-74, inscrit aussi aux communications.
- "Pluriels amhariques à consonnes répétées", dans *GLECS*, IX, 1962, pp. 43-44.
- "Sur les lexiques éthiopiens et en particulier leurs origines coptes", *GLECS*, IX, pp. 99-101 (séance du 22 mai 1963).
- "Quelques mots sur beau, bien, joli en amharique. *Mélanges Klingenberg*", Hambourg, 1966 (Deutsches Institut für Afrika-Forschung), pp. 69-70.
- "Ḥām", *Encyclopédie de l'Islam*, 2ème éd., p. 1436.

Comptes rendus

- DENIZEAU (Claude): *Dictionnaire des parlers arabes de Syrie*, Liban et Palestine, Paris (G. P. Maison-neuve), 1960, A.S., 1961, p. 551.
- MARÇAIS (William), GUIGA (Abderrahman): *Textes arabes de Takrouna*, II, Paris (Bibliothèque de l'Ecole des Langues orientales), 1958-1960 — A.S., 1963, pp. 538-539.
- COHEN (David): (avec la collaboration de Mohammed el Chennafi) *Le dialecte arabe "Hassaniya" de Mauritanie*, Paris (Klincksieck), 1963 — A.S., 1963, pp. 539-540.
- "Les comptes rendus du Groupe Linguistique d'Etudes chamito-sémitiques (GLECS)", *Orbis*, IV, 1955, pp. 499-500.

Autres langues et divers

Articles

- "Impressions de Bulgarie (en bulgare)", dans *Rabotnicesko delo*, 14 octobre 1954, p. 2.
- "La session de l'Académie de Berlin (1955)", dans *La Pensée*, n° 63, sept.-oct. 1955, pp. 127-128.
- "Sur la notation musicale éthiopienne", dans *Studi Orientalistici in onore di Giorgio Levi Della Vida*, (Istituto per l'Oriente), Rome, 1956, pp. 199-206.

- "Boustrophédon et architecture (Suggestions provisoires)", dans *GLECS*, VII, juin 1956, pp. 83-84.
 "Notre Jean-Richard Bloch", *Lettres françaises*, 14-20 mars 1957 (sans le titre).
 Le créateur parmi les enseignants, *Europe* (n° J. R. Bloch), mars-avril 1957, pp. 74-80.
 "Souvenirs sur Lucien Lévy-Bruhl par un linguiste sociologue", dans *Revue philosophique*, oct.-déc. 1957, pp. 424-427.
 "L'indigène", dans *Heures Claires*, n° 61, 26 avril 1958, p. 4.
 "Qu'est-ce que la graphologie?", dans *Heures Claires*, n° 80 (6 septembre 1958), p. 29.
 "Ecritures en Chine", dans *Europe*, octobre 1960, pp. 153-167.
 "Pour le 10ème anniversaire de la mort de Jean-Richard Bloch", *E.N.*, mars 1957, pp. 18-19.
 "De l'affaire Dreyfus à l'adhésion aux étudiants collectivistes", *Cahiers de l'Institut Maurice Thorez*, I, avril 1966.
 "Centenaire de la fondation de la Société de linguistique et de la naissance d'Antoine Meillet", *La Pensée*, août 1966, pp. 137-138.
 "Pour une critique permanente et agissante", *Cahiers de l'Institut Maurice Thorez*, 1967, p. 205.

Communications, conférences, etc.

- "Lettre à l'A.P.A.M.", Après notre visite au Palais de la Découverte, dans *Le Musée vivant*, n° 6, juin 1955, p. 153.
 "Lettre à la Nouvelle Critique", dans *Nouvelle Critique*, 68, sept.-oct. 1955, p. 167.
 "La tournée", dans *Arts et traditions populaires*, janvier-mars 1956, p. 55 et *Courrier des lecteurs*, janvier-décembre 1960 (octobre 1961), p. 183.
 "La société primitive (participation au 3ème colloque de la Pensée)", dans *La Pensée*, n° 66, mars-avril 1956, pp. 25-26.
 "Race et racisme, conférence à l'union rationaliste (Section de Niort)", dans *Bulletin local de novembre 1956*.
 "Les processus de l'hominisation", *Colloques internationaux du CNRS* (Sciences humaines Paris), 1958, p. 110.
 "Lettre à Pierre Cot", *Horizons*, n° 118, mars 1961, p. 144.
 "Testimonianze a Nino Pipo", dans *Arte Stampa*, Gênes, 1959, p. 27.
 "Ferdinand Brunot", dans *Revue des Langues vivantes*, XXVII, Bruxelles, 1961, pp. 3-8.
 "Louis Massignon", dans *l'Humanité* (9 novembre 1962).
 "Bushmen Paintings", dans *Current Anthropology*, Vol. 4, 1963, p. 337.

Divers

- DESMOND (Clark): "Comment on 'Bushman Paintings'", *Current Anthropology*, février 1965, p. 117.

Comptes rendus

- MANESSY (Gabriel): *La morphologie du nom en Bwamu (bobo oulé)*, Dakar, 1960, *A.S.*, 1961, p. 552-554.
 MANESSY (G.): *Tâches quotidiennes et travaux saisonniers en pays buwa*, Dakar, 1960, *A.S.*, 1961, pp. 552-554.
 ARANZ (Prospero): *El pipil de la región de los Itzalcos*, San Salvador, 1960, *A.S.*, 1961, p. 554.
 ARMBRUSTER (Ch. H.): *Dongolese Nubian*, Cambridge, 1960 — *A.S.*, 1963, p. 540.
 FALC'HUN (F.): *Celtique continentale et celtique insulaire en breton*, *Annales de Bretagne*, LXIX, 1963, 4 — *A.S.*, 1964, p. 545.
 KLAPPENBACH (Ruth), STEINITZ (Wolfgang): *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*, 1 et 2, Berlin, 1961 — *A.S.*, 1963, pp. 532-534.
 BLOCH (Jules): *Application de la cartographie à l'histoire de l'indoaryen*, Paris (Cahiers de la Société asiatique), 1963 — *A.S.*, 1963, p. 535.
 HOOD ROBERTS (A.): *A statistical linguistic analysis of american english* (Mouton), 1965, *A.S.*, 1966, pp. 551-552.
 LEBRUN (Yvon): "Can" and "may" in present day english, P.V.F., 1965, *A.S.*, 1966, pp. 552-553.

Hommages, Articles sur Marcel Cohen

- Hommage à Marcel Cohen*, édité par les Amis de Marcel Cohen, Paris (Union Française Universitaire), 1954, 32 pages.
- HAMPEJS (A.): *Sedmdesatiny Marcela Cohena Časopis pro Mod. Fil.*, XXXVI, 1954, p. 288.
Le Courrier rationaliste, 26 juin 1955, p. 80.
- "Une cérémonie en l'honneur de M. C.", *La Pensée*, n° 63, septembre-octobre 1955, p. 24.
- BIRKELAND (Harris): "Some reflexions on semitic and structural ling.", *For Roman Jakobson*, 1956, p. 50.
- ŠABRŠULA: *Studijni a informacni ustav odhorneho skolstvi*, 74/7, 68. *Methodické rozhledy*, 2 cizich jaziku (Prague, 1957), pp. 69-72.
- EDGERTON (W. F.): "Rapport de la Commission des membres d'honneur de la Soc. de Linguistique d'Amérique", *Language*, avril-juin 1958, pp. 14-15; *La Pensée*, n° 85, mai-juin 1959, pp. 4-6.
La Pensée, mai-juin 1959, pp. 4-6.
- PEREGO (P.): *L'œuvre de Marcel Cohen, Cahiers du Communisme*, 3 mars 1960, pp. 425-434.
- KLAUS (Maria): "Quelques problèmes linguistiques en marge des articles récents de Marcel Cohen", *Kwartalnik Neofilologiczny Varsovie*, III, 1956, pp. 197-202.
- LEON (Georges): "Marcel Cohen, maître de la langue", *Humanité*, 10 février 1961, p. 2.
 Bon anniversaire Marcel Cohen! *Dialogues univ.*, n° 2, 1er trimestre 1964, p. 26.
- LERICHE (Fernand): "Bon anniversaire Marcel Cohen", *l'Ecole et la Nation*, n° 127, mars 1964, pp. 49-50; "Pour son quatre-vingtième anniversaire", *La Pensée*, n° 114, avril 1964, p. 128.
- ŠABRŠULA (J.): "60 années de recherche Marcel Cohen et la linguistique", dans *Beiträge zur romanischen philologie*, I, Berlin, 1965, pp. 165 et suiv.
- Prix international Haile Selassie I^{er} pour les études éthiopiennes, Note dans *Bull. trim. Ass. amicale anciennes élèves du lycée E. Quinet*, n° 394, janvier 1965, p. 23.

1. ARTICLES INÉDITS DE MARCEL COHEN

TECHNIQUES ET VOCABULAIRES

On a parlé ici plusieurs fois ces dernières semaines des machines modernes plus ou moins impressionnantes qui ont envahi le domaine du langage pour l'analyser, le mesurer de toutes sortes de manières, essayer de le faire passer d'un état national à un autre, enfin l'imiter dans des synthèses. Il ne sera pas mauvais de nous occuper aussi des noms de ces machines, de ceux d'instruments plus modestes, des désignations d'activités artisanales, industrielles, savantes enfin.

Toutes les langues ont un fond de vocabulaire, un matériel de base hérité de leur passé, portant la marque de leur appartenance génétique. Ainsi le latin et le grec ont un fond indo-européen, le français a un fond roman venu du latin, l'anglais a un fond germanique, le russe un fond slave, le hongrois un fond ouralien, l'arabe ou l'hébreu un fond sémitique, etc.

Secondairement chaque langue qui a acquis son autonomie comme expression d'une collectivité bien vivante augmente son fond à mesure que le besoin s'en fait sentir, en utilisant au mieux ce qu'elle possède en fait de radicaux et d'éléments formatifs (suffixes, préfixes), en réunissant au besoin en un seul deux mots autonomes. Les statistiques ne sont pas faites au total ni, comme il le faudrait, par périodes. Comptons en gros, si vous voulez bien, qu'un bon quart du vocabulaire français général, à l'usage de tout le monde, est de sa propre fabrication. Voyons plutôt.

L'héritage a fourni *sourd*, on a éprouvé le besoin d'un verbe, *assourdir* est né; pour exprimer le résultat de l'action de ce verbe, on a fait *assourdissement*; pour l'état de qui est sourd, l'ancien français a eu *sourdese*. Il s'est créé, par des voies pas absolument claires, à partir du latin *oculus* "œil", le mot *aveugle*; de là le verbe *aveugler*, le substantif *aveuglement*, qui avait le sens physique encore au 18ème siècle et l'expression à l'*aveuglette*. De sage, on a eu *sagesse* et *assagir*, d'où *assagissement* et par composition *sage-femme*, et l'adverbe *sagement*. Voyez ces multiplications.

Ce n'est pas tout. L'homme n'est pas seulement celui qui se lève le matin, mange, boit et va dormir. Il est celui qui travaille, d'un métier manuel ou intellectuel, qui invente, qui s'instruit, qui commerce, qui chasse, qui combat — malheureusement — qui voyage quelquefois. La population la plus isolée et autarcique n'est généralement pas sans aucun contact extérieur, pacifique ou belliqueux, ni sans occasions de dé-

placements. Dans tout ceci interviennent, de façons variées, les techniques manuelles, intellectuelles et aussi magiques et religieuses, avec des besoins spéciaux de mots. Les contacts extérieurs de toute espèce causent souvent des emprunts dans le vocabulaire. Les conditions sont très diverses et peuvent donner lieu à toutes sortes d'études.

Le français nous intéresse particulièrement. Commençons par lui. A un moment — 8ème-9ème siècle — on a dû prendre conscience que la langue parlée n'était plus du latin (à ce moment on ne parlait pas d'évolution) et on a dû en tirer des conséquences; en particulier le clergé, qui officiait en latin, a dû se mettre à prêcher en français pour faire son office de conducteur d'ouailles. Mais le français pendant de longs siècles s'est peu écrit. Pendant ce temps les clercs continuaient à écrire en latin, y compris les gens de justice, les arrêts se rendant dans cette langue. Jusque vers le milieu du 13ème siècle, on a surtout composé en français des poèmes, qui ne demandaient guère de termes spéciaux et philosophiques. Mais au 14ème siècle, non seulement on a écrit des chroniques mais diverses autres choses, notamment des traductions des auteurs anciens. Sauf exception, ceux qui écrivaient avaient appris le latin, en étaient imprégnés et dans leur savantasserie étaient plus ou moins détachés du langage populaire. Ceci dit, nous en venons aux emprunts au latin, qu'on peut attribuer en bloc à des espèces de techniciens des travaux intellectuels, soit de clergie, soit de basoche, soit d'érudition. A vrai dire, dès le début quelques termes d'église étaient entrés dans la langue courante, le plus souvent mots d'origine grecque mais ayant fait un stage en latin, comme le mot *église* même ou *apôtre*; mais l'invasion n'a eu lieu qu'à la fin du 13ème siècle et au 14ème siècle.

Les emprunteurs ne se sont pas donné de mal: ils ont juste changé un peu les finales des mots latins, le plus souvent des substantifs abstraits dont auparavant le français se souciait peu, mais aussi des adjectifs et des noms; il faut dire que quelquefois on gardait le mot latin lui-même; nous avons gardé ainsi jusqu'à nos jours le *distinguo* et les expressions *et caetera* et *ad libitum*. L'emprunt se justifiait quelquefois parce que le mot héréditaire avait un peu ou même beaucoup dévié de son sens; ainsi *loyal*, *loyauté* laissaient la place libre à *légal*, *légalité*, *frêle* à *fragile*, *chétif* à *captif*, *hôtel* à *hôpital*. Il y a pourtant de la pédanterie là-dedans: on aurait bien pu trouver un dérivé de *malade* ou de *soin*, ou de *médecin* pour la maison où on doit soigner; pourquoi pas *cassable* et *brisable* puisque *casser* et *briser* ont remplacé dans l'usage le verbe *frangere*; mais c'est celui-ci que les clercs avaient dans la tête, d'où non seulement *fragile* mais *fragilité* et *fracture* au lieu de *fraiture*, d'où *fracturer*. La pédanterie est plus flagrante encore dans d'autres cas, et pour certains les médecins ont leur grande part de responsabilité: d'où *surdité* au lieu de *sourdesse*, *cécité* au lieu de *aveuglement*; voir aussi *oculiste* au lieu de *médecin des yeux*; pour *dentiste* heureusement le radical était pareil dans les deux langues. Comme la lecture s'est répandue peu à peu au moins dans les couches dirigeantes, les mots savants sont devenus des mots courants, malgré certaines résistances: nous avons vu qu'*aveuglement* a tenu jusqu'au 18ème siècle, avant de se restreindre au sens abstrait. Ainsi la couche savante s'est fondue dans la masse, non sans en changer la physionomie: une certaine abondance de mots longs et

dans une partie de ces mots des groupes de consonnes que le développement naturel avait éliminé; ainsi le *kt* de *fracture* ou le *pt* de *captif*.

Voyons un autre bout de l'histoire du français: l'invasion franque a déposé pas mal de mots d'emprunt et acclimaté pour un temps des *h* (avec souffle réellement prononcé) qui n'ont pas duré, mais ont laissé des hiatus: la *haie*, la *halte* et des *g* devant *e* et *i*: *guerre*, *Guillaume*. La technique là-dedans? Les adjectifs *bleu*, *blanc*, qui ne sont pas techniques pour nous ont peut-être été pris d'abord avec certains objets, mais se sont bien fondus dans l'ensemble. Il faut tenir compte d'un certain stock militaire: *heaume*, *hallebarde*, et la *halte* aussi. Il y a aussi la langue marine, qui s'est bourrée de mots nordiques: *mât*, *hune*...

Mais il n'en est pas résulté un vocabulaire bien bigarré. C'est une autre affaire en Angleterre. Si on parcourt un dictionnaire anglais, on y trouve une majorité de mots non germaniques mais romans, en grande partie les mêmes que dans le vocabulaire intellectuel du français. Le tableau est tout différent si on note une conversation ordinaire: "Un jour de la dernière semaine du mois cet homme a quitté sa maison pour faire un voyage avec sa femme et ses enfants". Tous les mots employés pour énoncer cette phrase en anglais sont du pur germanique. L'anglais est une langue en effet germanique, mais à vocabulaire si rempli d'emprunts qu'il peut être dit mixte. Il est arrivé à peu près la même chose qu'en français en ce qui concerne le latin, mais avec une variante: la conquête de l'Angleterre par les Normands de France au 11^{ème} siècle avait implanté le français comme langue aristocratique. Beaucoup de mots latins adoptés par l'anglais ont passé d'abord par le français; de plus un certain nombre de mots proprement français ont été aussi empruntés. Si nous nous mettons au point de vue technique: la grande masse des mots d'origine latine c'est, comme pour le français, de la technique intellectuelle (on pourrait détailler: philosophie, mathématiques, grammaire, etc). Exemples: philosophy, opportunity, opposition, mathematics, geometry, etc. Si on cherche les mots proprement français, on les trouve cantonnés surtout dans le vocabulaire de la vie de société; citons un terme caractéristique: *courtois*, *courtoisie* ont passé en anglais; et il y a un vocabulaire de la cuisine; c'est ainsi qu'un mouton sur pied est en anglais *sheep*, mais cuit, sur la table, c'est *mutton*; de même le bœuf sur pied est *ox*, en cuisine *beef*, (d'où nous sont revenus plus tard le *biftek* et le *rosbif*, mi-germain, mi-roman).

Remontons dans le temps, passons aux Romains eux-mêmes. Peuple paysan, guerrier et juriste, ils se sont formés à la philosophie, à la littérature et aux sciences sous l'influence de la Grèce, mettons à partir du 3^{ème} siècle avant J.C., mais surtout après en avoir fait la conquête: la réduction de la Grèce en une province de l'empire romain date de 146. Un vieux dicton disait: "La Grèce prisonnière a conquis son vainqueur". Qu'en est-il résulté pour le vocabulaire, en particulier pour les techniques intellectuelles? Le latin a pris beaucoup de mots grecs, en leur conservant autant que possible leur prononciation, ce qui a amené à compléter l'alphabet latin, avec des lettres grecques: le *y* c'est-à-dire *u*, son qui manquait au latin et *z*, de même; de plus on a utilisé des groupes ou digrammes là où le grec avait des caractères spéciaux, *ph*

pour quelque chose qui n'était pas tout à fait un *f* mais un *p* aspiré, *ch* pour le *k* aspiré. D'où *philosophie, physique, orchestre, zéphyr*, etc., toutes sortes de mots qui sont ensuite passés en français et en anglais sous l'étiquette latine. Il s'est donc produit des bigarrures visibles dans le vocabulaire latin. Pourtant il y a eu une résistance, même pour l'usage savant : en partie, le latin a employé le calque au lieu de l'emprunt. Le calque consiste à remplacer dans un mot étranger qu'on accepte pour son sens la matière lexicale par un équivalent de la langue emprunteuse. Ainsi les Romains ont emprunté la grammaire grecque, avec ses analyses de parties du discours et de fonctions ; mais ils ont employé des radicaux du fond indigène soit pour des mots simples, soit pour des composés. Ainsi le grec *rhêma* a été transposé en *verbum* pour la désignation du verbe. Le cas *accusatif* doit son nom à une traduction littérale de la racine grecque *aitein*. Au grec *sympatheia* a répondu, élément pour élément, *compassio* d'où notre *compassion* (tandis que sympathie devait finalement nous venir, avec un sens différent).

Mais sortons des techniques intellectuelles et voyons des objets et des instruments matériels. Le latin a pris au grec un mot général important, *makhana*, d'où *machina* notre machine, et toute la dérivation *mécanique*.

Mais ceci pose une autre question : ce mot grec n'est pas d'origine indo-européenne. De même le latin a sans doute reçu du grec *uinum*, grec *oinos* le vin, et *oleum* "huile" grec *elaion, oliva* "olive" de technique agricole ; voir aussi le nom du lis (en latin *lilium* en grec *leirion*). Mais ce sont des mots pré-indo-européens de la région méditerranéenne (vin se retrouve aussi en hébreu et en arabe). Ceci pose la question de mots qui peuvent surnager — comme des bouchons — de civilisations ensevelies par de nouveaux apports de population. S'agit-il ici de mots égéens, c'est-à-dire provenant des langues pré-grecques de Crète, Chypre ou régions voisines, dont on n'a pas encore pu déchiffrer des inscriptions (alors que certaines inscriptions dans les mêmes écritures ont pu être lues en grec très ancien) ?

Mais la question peut être étendue encore. Des mots bouchons, erratiques, sans aucune connection avec le reste du vocabulaire des langues où on les trouve en dernier lieu, peuvent être provenus non du terroir sous-jacent, mais de pays lointains, véhiculés par des courants commerciaux ou des contagions de coutumes et croyances. Il y a à considérer une théorie du mot-voyageur, liée à celle des emprunts entre des civilisations différentes plus ou moins éloignées les unes des autres. La préhistoire et l'histoire de l'humanité sont celles de migrations à plus ou moins grand rayon de groupes d'hommes et de transports de leurs produits matériels ou intellectuels. A l'époque de l'industrie de la pierre en Europe, on constate que les outils étaient utilisés plus ou moins loin de l'endroit où se trouvait la matière première. Les colonisations et voyages commerciaux des Phéniciens puis des Grecs nous sont connus. Connues à travers leurs résultats, les longues traversées en bateaux à balancier qui ont permis le peuplement de la Polynésie, avec peut-être des pointes jusqu'en Amérique. Nous savons que le bouddhisme né dans l'Inde a fait fortune en Extrême-orient, et comment le christianisme d'oriental est devenu occidental. Plus près de nous, nous connaissons

les colonisations européennes et ce détail que quelques chevaux transportés dans des caravelles hispaniques ont donné naissance en Amérique du Sud à des troupeaux ensauvagés et à leur domptage au service des hommes des pampas. Et maintenant nous savons quelle est la dispersion des produits de l'industrie moderne, et, revenons au langage — des mots qui désignent des fusils ou des automobiles.

Si les voyages connus expliquent tout naturellement les randonnées de certains mots, il se peut que des présences de mots dans certaines langues jettent quelques lueurs sur d'anciennes communications non connues autrement.

Les mots voyageurs sont désignés à l'attention par le fait qu'avec des aspects similaires ils se trouvent incorporés avec des sens semblables ou voisins à des langues diverses non parentes entre elles, sans qu'on leur reconnaisse d'étymologie "indigène" et sans qu'on puisse suivre des voies d'emprunt de proche en proche.

Une recherche de plusieurs mois en 1926, à partir de la rencontre dans des langues éthiopiennes d'un mot *karabo* ayant le même sens que notre *corbeille* (remarquer les trois consonnes pareilles) m'a amené à réunir une grande collection de mots désignant des récipients ou contenant variés (souvent à entrelacs) dans des langues indo-européennes, chamito-sémitiques et autres (basque, caucasique, turc, etc.) avec la possibilité d'un radical initial à des consonnes, une d'arrière *k*, l'autre, labiale *p* ou *b* (voir en français *coupe*), avec des élargissements variés, notamment au moyen de consonnes liquides, comme dans *corbeille* cité tout à l'heure ou *couffin*. Or en 1926 aussi des recherches comparées de vocabulaire menaient Paul Rivet à montrer précisément un radical *k-p* comme nom de récipient en Océanie. On entrevoit la possibilité qu'une vieille fabrication, comportant des tressages ou entrelacements plus lâches ait été d'abord pratiquée en Océanie et se soit propagée sur une partie du monde asiatique occidental et européen.

Plus étonnante apparaît la constatation que le grec *kephala* "tête" (voir en français céphalée et encéphale) trouve son correspondant, non seulement en sanskrit, ce qui reste dans le monde indo-européen, mais aussi, encore, en Océanie, avec la même suite des trois consonnes.

Il y a des correspondances frappantes aussi pour des désignations du *crâne* à radical simple ou redoublé, pour lesquelles le latin a un représentant dans *cacumen* "sommets", avec des formes océaniques encore.

On se demande quels ont pu être les motifs d'emprunts à longue distance pour des mots pareils. Peut-être faut-il penser que le raffinement barbare de boire dans la calotte crânienne d'un ennemi mort n'est pas né partout et s'est propagé grâce à des voyages, avec emprunts de mots.

Pour le même parcours présumé, mais cette fois pour un objet manufacturé, on voit qu'un nom de la hache qui n'a qu'une existence très limitée en occident ancien (*pelekus* en grec, *pilaqqu* en accadien) a son homologue, lui aussi, en Océanie.

Et ainsi après ces voyages au long cours, nous voilà amenés aux industries, aux techniques matérielles, et aux sciences qui en sont à l'origine les produits, avant de prendre leur essor et leur maîtrise.

Ici faisons une observation. Tous les techniciens ont un outillage plus ou moins compliqué qui demande une abondance de mots lesquels restent en général réservés au langage spécial du groupe intéressé. Comme les inventions ne se font pas partout à la fois, mais une fois faites se transportent pour la commodité et le progrès des métiers, par propagande commerciale, voyages d'apprentissage et autres etc., il n'est pas étonnant que des objets soient adoptés avec leur nom étranger. Une partie des mots techniques passe dans le langage courant, suivant l'utilité, quelquefois avec leur sens technique propre, quelquefois avec une valeur seulement approchée.

Quelques exemples du métier de menuisier : celui-ci, pensent ceux qui ne sont pas du métier, *rabote* avec un *rabot*. Mais l'ouvrier du bois a au moins trois instruments : le bouvet, la varlope et le rabot ; suivant les cas il rabote, ou il blanchit une planche. *Bouvet* est comme il arrive assez souvent pour les noms d'outils, un nom d'animal pris par figure ou métaphore : c'est un petit bœuf. *Rabot* est un autre animal : c'est un lapin, non pas d'origine française mais germanique ; il y a donc eu emprunt. *Varlope* est germanique aussi, exactement néerlandais et s'explique comme "courant devant". Il est attesté en français seulement à la fin du 15^{ème} siècle, il a dû s'imposer par quelque changement dans la manière de faire.

Allons un peu aux champs. Bien des citadins ne connaissent que la bêche (d'étymologie obscure), peut-être la pioche (dérivé de *pic* qui paraît être d'abord le nom de l'oiseau) et la charrue. Le cultivateur se sert souvent, dans certaines campagnes, à l'exclusion de la bêche et de la fourche à bêcher, du vieil instrument recourbé (fer sensiblement à angle droit avec le manche) qui a une très grande antiquité ; rarement appelé *pioche* il a des noms variés suivant les provinces. Celui de *houe* ou *hoyau*, d'origine germanique, est admis en français littéraire, il est employé par les ethnographes. Celui de *marre* existait déjà en sumérien, l'instrument à labourer était en latin *aratrum* (avec le verbe *arare* "labourer"), nous avons encore l'*araire*, mais seulement par endroits et pour certains usages (ainsi culture des pommes de terre). Le premier, Virgile a employé *currus* mot gaulois pour indiquer l'araire munie d'un avant-train à roues. Le dérivé *carruca*, d'où charrue, n'apparaît qu'en bas-latin. La *dombasle*, inventée au 18^{ème} siècle par Mathieu de Dombasle (remarquer l'emploi d'un nom d'homme) a eu un temps de vogue, mais est maintenant reléguée depuis qu'on emploie une forme perfectionnée, le *brabant* (venu de la province de ce nom) ou le *brabant double*. Le germanique a un autre nom de la charrue à avant-train et à soc verseur, en allemand *Pflug*, qui s'est plus ou moins répandu dans les pays slaves avec l'instrument lui-même.

Parlons d'électricité : le point de départ étymologique est le nom grec de l'ambre (qui, frotté, attire les objets), *elektron*, apparemment d'origine non indo-européenne. Les usages domestiques sont tels que les termes d'abord savants ou industriels de *courant*, *coupe-circuit*, *commutateur*, *transformateur*, *triphase*, etc. sont entrés dans le langage courant, ce qui ne veut pas dire que les électriciens n'ont pas encore des mots qui leur sont réservés. Ce terme grec a fait le tour du monde ; il a rencontré une résistance au moins là où les lexicographes de l'hébreu israélien, langue nationale moderne,

ont exhumé le nom biblique de l'ambre *xachmal* qui a toutes sortes de dérivés.

L'électricité avec ses applications est une partie de la science et de l'industrie modernes prodigieusement développée dans le monde occidental d'abord, qui ont eu une fringale de termes nouveaux.

Les contemporains de Descartes et de Leibnitz, qui écrivaient encore en latin beaucoup plus que dans leurs langues maternelles, ont eu recours avant tout à leurs connaissances et à leurs dictionnaires de latin et de grec. Le seul mot qu'on cite comme expressément inventé par un savant, *gaz*, avait pourtant été tiré par lui (Van Helmont en 1670) d'un emploi qu'il attribuait au latino-grec *chaos*. Le procédé a été appliqué spécialement quand la chimie moderne a été créée par Lavoisier et autour de lui (*oxygène* se date de 1786, *hydrogène* de 1787, *oxus* étant l'équivalent grec du latin *acidus*, et *hudôr* étant l'eau (voyez plutôt l'hydrothérapie).

Ces mots n'ont pas été acceptés partout: deux grandes langues au moins leur ont appliqué le procédé du calque. En allemand (qui a *Mitleid* pour compassion, *Eindruck* pour impression) on a *Sauerstoff* "oxygène" et *Wasserstoff* "hydrogène": le second élément qui correspond à notre étoffe veut dire ici *matière*; en russe on a *kislород* et *vodorod*, le second élément étant l'exacte traduction de *-gène*.

Il faudrait étudier tous les développements, dans toutes les langues soit européennes soit en dehors d'Europe, pour voir jusqu'où vont les reproductions dociles menant à l'internationalisation de certains termes et les oppositions soit par le fait de volonté de conserver des traditions de relative homogénéité du vocabulaire, soit par la résistance des états phonétiques et morphologiques qui caractérisent les systèmes. Ainsi on a signalé une volonté de ceux qui manient l'arabe écrit d'avoir recours le plus possible au vieux fond de la langue. En arabe parlé, une partie au moins des parlers s'accommode de termes comme *tomobil* "automobile" dont la forme n'a vraiment rien d'arabe, tandis qu'il est arrivé que certains en adoptant ce terme étranger lui ont donné une physionomie bien arabe sous la forme d'un quadrilittaire *tambula*.

Le français a accepté une très forte dose de composés d'éléments grecs, et aussi latins, qui tiennent une grande place, même en dehors des conversations des chimistes et des pharmaciens. Il y a une limite: certains composés de chimie organique ont des noms interminables qu'on voit sur des étiquettes ou dans des manuels; mais qui les prononce ou les recopie? Les chimistes préfèrent les remplacer par les formules symboliques: celles-ci sont, elles, pleinement internationales, ce qui est un fait important.

Il est une technique moderne, grande génératrice et régente de mots: c'est la publicité. Elle a un aspect esthétique: ne faut-il pas que le nom d'un produit nouveau *plaise* pour qu'il s'écoule bien: nylon, gardénal, sunil et autres termes euphoniques.

(Texte radiodiffusé le 19 septembre 1962)